

BAHASA CAMPA SEBELUM ABAD KE-19 M: PENCAPAIAN ILMUNYA DAN PENGAYAAN BAHASA MELAYU KINI

*(CAMPA LANGUAGE BEFORE 19TH CENTURY AD: KNOWLEDGE
ACHIEVEMENT AND ENRICHMENT IN MALAY LANGUAGE)*

Shaharir Mohamad Zain

Abstrak

Keserumpunan Campa dengan Melayu diperlihatkan menerusi kebudayaan (agama dan bahasa). Mulanya seagama Hindu dan Buddha kemudian Islam. Dipaparkan bukti Islamnya Campa lebih awal daripada penduduk di Malaya bahkan dengan Sumatera (Aceh) yang biasa dianggap kerajaan Malayonesia pertama memeluk Islam. Pembesar Istana Campa telah Islam mulai akhir abad ke-9 M dan kami buktikan raja Campa pertama memeluk Islam ialah tahun 960 M. Keserumpunan bahasa Campa dengan bahasa Melayu, iaitu rumpun bahasa Austronesia, mulai dikaji 1822 oleh Crawford dan diperkukuh oleh ramai sarjana terutamanya oleh Keane dan Kern (akhir abad ke-19 M). Pelbagai kaedah kajian keserumpunan dipaparkan dan satu daripadanya menerusi keserupaan perkataan. Dalam hal ini penulis ini sendiri melakukan kajian sebegini berasaskan kamus Aymonier dan Cabaton (1906) dan mendapati sekitar 39 peratus serupanya perkataan Campa dengan Melayu. Ini lebih tinggi daripada keperluan minimum 30% wujudnya perkataan yang serupa dalam kalangan serumpun bahasa. Bukti tertua keserumpunan bahasa Campa dengan bahasa Melayu ialah pengelompokan sarjana China abad ke-4 M lagi tentang bahasa ini dengan bahasa Funan dan Sriwijaya sebagai bahasa Kunlun, atau malah lebih awal lagi sebagai bahasa Kolan oleh Yunani abad pertama Masihi. Dengan menggunakan kamus ini dan 115 buah prasasti Campa dalam bahasa Campa yang telah dikumpul dan diterjemah ke dalam bahasa Melayu kini oleh Zahrin dan Alinor (2018), maka dibuktikan bahasa Campa menjadi asas semua istilah bilangan dalam bahasa Melayu yang bersistem perpuluhan, dari istilah kosong (khaung/khuong) hingga puluh (pluh), ratus (ratuh/rituh), ribu (ribu/ribau/ribuv/rabak/ rabau/ rabuv/ ribuv/rubau/rubuv), laksa (lasa, taman), keti (kot), juta (chai), koc/tik (sepuluh juta), haval (seratus juta) dan kotchai (seratus bilion). Bahasa Campa mengangkat bahasa Melayu menjadi wahana tertua kedua di dunia dalam ilmu kepemimpinan menerusi Prasasti Mi Son XVI bertarikh 1010 Saka (=1088 M). Bahasa Campa mampu menjadi sumber pengayaan wahana ilmu dalam bahasa Melayu kini menerusi istilah yang telah ada dalam bahasa Campa berabad-abad lamanya seperti untuk beberapa perkataan Inggeris yang masih tiada dalam bahasa Melayu ad infinitum, pole star atau loadstar, artisan, contemplation, enlightened, instantaneously, knowledgeable, learned, next, sage dan supernatural. Bahasa Campa mampu membuktikan banyaknya perkataan bahasa Melayu yang asli, bukan yang dimomokkan hanya ada empat-lima patah perkataan sahaja itu. Bahasa Campa juga membuktikan bahasa Melayu memang telah lama sebelum Islam lagi menjadi wahana berfikir dan berkarya kerana adanya perkataan asli untuk perkataan fikir, tafakur, ilmu, aritmetik, matematik, sains, kritik, logik, minda, mistik, refleksi dan istilah-istilah dalam hasil seni bina dan teknologi khususnya seperti istilah Campa

untuk candi / wat, istana, persada, rumah, empangan, lebuh raya, pengairan, tali air, dan terusan. Ada dijumpai nama jurutera Campa dalam prasastinya, Prasasti Drai Lai I, bertarikh 1331 M. Bahasa Campa, menerusi Kamus Aymonier dan Cabaton itu, mampu memberi etimologi perkataan dalam bahasa Melayu yang selama ini tidak diketahui dan ini boleh menjadi pelengkap kepada kamus etimologi mutakhir bahasa Melayu-Indonesia oleh DPK (1996), KITLV (2008), DBP (2020) dan MCP (1991- kini).

Kata kunci: Campa, Bahasa Melayu, batu bersurat

Abstract

The interconnection between Campa and Malay is described via culture (religion and language). Initially, they were of the same Hindu-Buddha religion and later Islam. Islam is believed to arrive earlier in Campa than in Malaya or even in Sumatera (Aceh), where it is commonly believed to be the first Malayonesian king to embrace Islam. Muslim courtiers have served in the Campa palace since the end of the 9th century AD, and we argue that the first Muslim Campa king was throned in 960 AD. The Campa and the Malay are of the same kindred - the Austronesian language - was first studied by Cranford in 1822, and the finding was strengthened by many scholars, especially by Keane and Kern in the late 19th century. Many methods of studying the cognate of any two languages are briefly described, and one of them is by identifying the prevalence of similarity of words. Based on the Campa-French dictionary by Aymonier and Cabaton (1906), we find that 39 per cent of the Campa words are the same or almost the same Malay words. The percentage is higher than the usual criterium of a minimum of 30% cognates among the members of a language. The oldest proof that the Campa language is of the same clump as Malay is the fact that the Chinese writers in the 4th century had already categorized the Campa, Funan and Srivijaya languages as a single language which they called the Kunlun language, or even earlier referred to as the Kolan language by the Greeks in the 1st century AD. By using the the Campa-French dictionary mentioned above and the 115 campa inscriptions collected and translated into the present Malay by Zabrin and Alinor (2018) we prove that the Campa language is a basis for a systematic decimal terminology of numbers in Malay from kosong (khaung/khuong) to puluh (pluh), ratus (ratuh/rituh, sepuluh puluh), ribu (ribu/ribau/ribuw/rabak/ rabau/rabuw/ribuw/rubau/rubuw, sepuluh ratus), laksa (lasa, taman, sepuluh ribu), keti (kot, sepuluh laksa), juta/yuta (chai, sepuluh keti), koc/tik (sepuluh chai, sepuluh juta), haval (sepuluh koc/tik, seratus chai, seribu keti) and kotchai (seketi chai, sepuluh laksa chai, selaksa koc/tik, seribu haval, seratus ribu juta, seratus bilion). The Campa language elevates the Malay language as the second oldest language in the world, after the Greek, which contains a leadership theory as found in the Mi Son XVI inscription dated 1010 Saka (=1088 AD). The Campa language is capable of becoming the source of enriching the medium of knowledge in the present Malay language by using appropriate terminologies in Campa language which have been there for centuries, such as presently known in English but unknown in the present Malay such as ad infinitum, artisan, contemplation, enlightened, instantaneously, knowledgeable, learned, next, pole star or loadstar, sage and supernatural. Moreover, the Campa language can prove the abundance of the original Malay words to counter some quarters of anglophile Malays who have been cynically asserted that there are only four or five original Malay words. The Campa language proves long before Islam came to this region that the language has been used as a medium for thinking and creativity in the Malay language. This is because her original terminologies correspond to the Malay words adopted from Arabic or English, namely fikir, tafakur, ilmu, aritmetik, matematik, sains, kritik, logik, minda, mistik and refleksi. Terminologies in products of architecture for the present Malay words such as candi or wat (temple) istana (palace), persada (elegant and grand palace or castle), and rumah (house), as well as the products of technologies such as empangan (dam), terusan (canal), pengairan (irrigation), tali air (waterway) and lebuh raya (highway or expressway) also support this argument. Furthermore, a name of an engineer was found in a Campa inscription, Drai Lai I Inscription, dated 1331 AD. Original Campa words in the dictionary by Aymonier dan Cabaton (1906) provide etymological roots for many Malay words and thus become complementary

lists to the present Malay-Indonesian etymology dictionaries by DPK (1996), KITLV (2008), DBP (2020) and MCP (1991-present).

Keywords: *Campa, Malay language, inscriptions*

PENGENALAN

Bahasa Melayu sentiasa menghadapi tohmahan dan cabaran sebagai bahasa yang baharu yang miskin perbendaharaan katanya, dan oleh itu tiadalah tradisi keilmuannya kecuali hanya apabila orang Melayu memeluk Islam. Kepercayaan ini diperkukuh lagi dengan sandaran kuatnya kepada takrif Melayu, menerusi perlembagaan Persekutuan Tanah Melayu 1957 bahawa Melayu itu semestinya Islam (dengan kontrapositifnya bukan Islam pastinya bukan Melayu). Lantaran orang yang menyelidik perihal Melayu pra-Islam dipandang serong dan tidak berguna, dan apa-apa yang dapat diketengahkan tentang kebaikan Melayu pra-Islamnya tidak mahu diiktiraf kecuali dapat dikaitkan dengan Tamadun Islam. Ini bermakna Melayu dan bahasa Melayu hanya wujud di Malaysia ini paling awalnya pun hanyalah pada abad ke-8 H atau ke-13 M berdasarkan adanya tulisan Jawi tertua pada Batu Bersurat Terengganu (BBT) bertarikh demikian dalam ungkapanannya,

“Tuhan mendudukkan tamra ini di banua Trangano Adi pratama adi Jumaat di bulan Rajab di tahun Saratan de sasanakala baginda Rasul Allah telah lalu tujuh ratus dualapan.” (baris 9-11 di tampang A. Bacaan Ahmat Adam 2017);

atau mengikut bacaan al-Attas (1970),

“Tuhan mendudukkan tamra ini dibenua Terengganu adi pertama ada Jum‘at dibulan Rajab ditahun Sharaṭān disasanakala Baginda Rasūl Allāh telah lalu tujuh ratus dua”;

atau bacaan Muzium Terengganu (Razak 2010),

“Tuhan menduduki Tamra ini di Benua Terengganu adi pertama ada. Jumaat di bulan Rajab di tahun saratan disasanakala. Baginda Rasulullah telah lalu tujuh ratus tua.”;

atau mengikut risalah maklumat pihak Muzium Terengganu (t.t) yang dipetik oleh Razak (2010):

“Tuhan mendudokkan tamra ini di benua Terengganu di pertama ada Juma‘at di bulan Rejab di tahun sarathan di sasanakala Baginda Rasul Allah telah lalu tujuh ratus dua.”

BBT ditemui pada 1887 dan bacaan pertamanya dibuat oleh Peterson dan Blagden 1924 (Peterson & Blagden 1924; Blagden 1924) tetapi bacaan penuh mereka itu belum kami peroleh kecuali ulasan oleh al-Attas (1970) tentang kesilapan bacaan mereka itu dan ketiadaan penetapan tarikh tepat prasasti ini kecuali disebut tahun Hijrah 702, 708, 720-728, dan 780-789. Puncanya kerana adanya perhitungan mereka terhadap tahun Saratan / Sharaṭān / Sarathan itu.

Golongan Melayu Perlembagaan ini jugalah yang menolak kerajaan “Melayu” pra-Melaka sebagai kerajaan Melayu, dan tokoh-besar “Melayu” (Malayonesia) pra-Melaka atau yang dianggap murtad seperti Panglima Awang (Enrique / Henrique/ Henry Malaka), yang menjadi penunjuk jalan pelayar Magellan mengelilingi dunia itu, tidak diakuinya Melayu; begitu jugalah kesangsiannya terhadap kemelayuan Ali Wallace (pembantu penyelidik Wallace dalam tahun 1860-an di merata Malayonesia, pemungut ribuan spesies flora dan fauna, yang masyhur itu). Golongan ini begitu gembira mendapati adanya sekumpulan sejarawan (Rahman et al. 2012) yang membuktikan Kesultanan Melaka tidak bermula sekitar akhir abad ke-14 M tetapi bermula 1292 M (sezaman dengan bermulanya kerajaan Islam Aceh, yang segan atau enggan hendak diakui sebagai kerajaan Melayu Islam pertama kerana Aceh bukan Malaysia dan berbahasa bukan Melayu Malaysia). Golongan ini jugalah mengharapkan jumpaan tamadun Lembah Bujang itu adalah tinggalan pengaruh kuasawan Islam. Semua ini adalah satu daripada masalah identiti Melayu kini. Pastinya

kajian kerajaan Campa pra-Islam (kerana masyhur rasminya Campa menjadi sebuah kerajaan Islam hanya bermula pada 1478 ketika Campa berpusat di Kauthara dan bermulanya rajanya bergelar Po dengan nama rajanya nama Campa sahaja) yang di perihal dalam makalah ini tidak akan begitu disambut dengan gembiranya oleh golongan ini. Bagaimanapun dengan adanya sedikit sejarah yang menyatakan adanya raja Campa yang Islam mulai abad ke-10 M seperti yang dihuraikan di bawah ini mungkin dapat menenangkan golongan ini dan pihak lain juga. Oleh itu hal keislaman Campa diperihalkan dahulu diikuti dengan isu kemelayuan Campa dan seterusnya kepada mauduk utama makalah ini, peranan bahasa Campa dalam pembangunan bahasa Melayu dahulu, kini dan kelak.

ISLAM DI CAMPA

Bagi sesetengah pihak, Campa dianggap termasuk negeri paling awal di Asia tenggara ini yang berkontak dengan Islam kerana disebutkan, pada tahun 650 M Khalifah 'Uthman bin 'Affan sudah mengirim utusan rasminya yang pertama ke wilayah di Indochina sekarang yang berkemungkinan besar di Campa yang berpusatkan di pesisiran itu, dan utusan ini nampaknya datang menerusi China yang pada masa itu berada di bawah kekuasaan Dinasti Tang (Yosdalifa 2014; Ziaee (t.t), Internet CH dan Internet HIV). Bukti lain menyebut bahawa sebenarnya Islam masuk ke wilayah Campa mulai akhir abad ke-11 M (Internet CH), yang dibawa oleh para pedagang India, Arab dan Parsi yang singgah ke kawasan itu walaupun teori terkenal mereka ini datang menerusi Selat Melaka (Hourani 1979) tetapi berkemungkinan besar juga, terutamanya Arab dan Parsi itu, menerusi Jalan Sutera ke China dan seterusnya ke Indochina sebagaimana yang terbukti oleh beberapa "fakta" di bawah ini. Sebenarnya, akan ditunjukkan bahawa Islam terimplikasi sudah bertapak di Campa mulai awal abad ke-9 M.

Mengikut Internet CH, al-Dimashqi menulis dalam tahun 1325, "Negeri Campa... didiami Muslim dan penyembah berhala. Muslim datang ke situ pada masa Khalifah Uthman... dan Ali, Muslim yang dinyahkan oleh Ummayyad dan Hajjaj, lari ke sana.". Mungkin sekali Campa ialah tempat terawal di Asia Tenggara ini didiami pedagang/saudagar Muslim dari Parsi seawal abad ke-11 M. Ini kerana geografi Campa itu. Umpamanya, pelabuhan Phanrang (Saigon sekarang) memang sesuai bersahajanya menjadi persinggahan saudagar/pedagang itu.

Mengikut Toan (2012) dan Howard (2012), ketemuan (kontak) Islam dengan pemerintah Campa yang paling bererti ialah ketika Po Klun Pilih Rajadvara (orang besar yang amat rapat dengan raja) menerima beberapa ketika pendakwah-pedagang Rahdar Ahmed Abu Kamel, Naqib Amr dan Ali dan mereka dikatakan memang berdakwah secara langsung dan tak langsungnya di istana raja Campa. Ketemuan (kontak) ini berlaku pada zaman beberapa orang raja Campa yang Po Klun Rajadvara ini berkhidmat dan dikatakan dengan empat orang raja Campa antara tahun 800-900 M, berakhir dengan raja yang bernama Indravarman III (910/918-959 M). Ini bermakna Po Klun Rajadvara ini berkhidmat dengan tiga orang raja Campa sebelum 910/918 M itu yang semuanya mesra Islam, jikalau mereka ini masih belum Islam pun, iaitu yang namanya seperti berikut (Shaharir 2018):

Jaya Simhavarman/Jaya Sinhavarman I (VS) / Xà-da Tǎng-gia-bạt-ma (VV) 898 – 903 M
Jaya Śaktivarman/Jaya Shaktivarman (VS) 903- 906 M?

(Jaya) Bharavarman II (VS) / Xà-da Ha-la-bạt-ma (VV) 903/906-910 M (Mengikut Maspero 1928/2002, raja ini ialah Bhadravarman II yang tiada tarikh pemerintahannya; dan ini juga keliru dengan Jaya Bhadravarman II yang memerintah sebelum nama-nama di atas.

(Jaya) Indravarman III (VS) / (Che-li) Yin-to-man (VT)/Xà-da Nhat-đuc-man (VV) 910/918-959/960 M (Mengikut Toan 2012, Willoughby 1991 dan Jelani 2008, zaman pemerintahan ini Campa ada ketemuan dengan Islam)

Howard (2012), berpendapat Po Klun Pilih Rajadvara ini ialah pembesar istana beragama Islam, bukan sekadar mesra Islam, kerana gelaran Po dan ditugaskan pula oleh raja Campa Ketika itu untuk meraikan tetamu Islam itu. Bahkan mengikut Yosdalifa (2014), Internet PIV dan Internet

SPIV, ada seorang putera raja Campa (bergelar Ovlah Po atau Po Auloh) dikatakan berada di Mekah selama 37 tahun sebelum kembali menjadi raja Campa dalam tahun 1000-1036 di Sri Bini (Qui Nhon). Nama raja ini ialah Shri Yan Pu/Po Ku Vijaya yang memerintah (mengikut sumber Shaharir 2018) tahun 999-1007 M sahaja. Ini bermakna raja Campa sebelum tahun 1000 M dan 37 tahun sebelum ini, iaitu tahun 963 M raja Campa berkenaan, iaitu Jaya Indravarman I yang memerintah 959/960 hingga 965 M sudah pun Islam kerana mahu puteranya berada di Mekah begitu lama. Raja Campa yang bertakhta termasuk tahun 963 M sehingga tahun 1000 M itu ialah yang berikut (Shaharir 2018):

Jaya Indravarman I (VS)/To-pan/Yin To-pan (VT) 959/960-965 M

(Jaya) Paramésvaravarman/Parameshvaravarman I (VS) /Pi-mei-chouei (Ho Yin-tou) / Pi-mei-chouei (Yang Pou) Yin/(Che-li) To-pan Yin-tou (VT)/ Ba-mi-thue/Dịch-lợi BẾ-mi-thuế (VV) 965/971/972-982 M (Menyerang Hoa Lu/Hanoi 979 M)

Ki-nan-ta-che (VT) 978-?

(Jaya) Indravarman IV (VS) / (Che-li) To-pan Wou-wan (VT)/ (Xa Loi) Da-ban Ngo-nhu't-hoan/ Ngo-nhu't-hoan/ Dịch-lợi Nhân-đà-la-bạt-ma (VV) 982-983/986 M

Lu'u Ke/Ky Tông (nama Vietnya sahaja yg diketahui) 983-986/988 M

Lieou Ki-Tsong (dari Annam) (VT)/Luu Ky-tong (VV) 986 –988 M

Indravarman V (VS) 988 M

(Jaya) Harivarman II (VS) / (Yang)-To-pai (VT)/Bang Vuong-la/ (Cu Thi Loi) Ha-thanh Bai-ma-la/(Duong) Da-bai/Dịch-lợi Bǎng-vương-la (VV) 989/991-997/998 M

Shri Yan Pu/Po Ku Vijaya (nama Campa-Sanskrit)/ Sri Vijayavarman (VS) atau nama Chinanya, (Yang Pou Kiu) Che-li Pi-t'ou-yi/(Yang) Pou Kiu) Pi-t'ou-yi (Che-li)/ / (Yang Pou Kiu) Pi-tou (Che-li), atau nama Viet-Chinanya, (Duong Pho Cu) Bi-tra (Xa Lo'i) / Thát-ly Bi-xà-da-bạt-ma (VV) 997/ 999-1007 M. Mengikut Maspero (1928/2002) inilah raja Campa Islam pertama. Raja selanjutnya sehingga 1036 M ialah yang berikut:

(Jaya) Harivarman III (VS) / (Che-li) Hia-li-pi-ma-(ti) (VT)/Dịch-lợi Ha-lê-bạt-ma (VV) 1007-1010/1015 M. Ini raja Campa Islam kedua

Parames(h)varavarman II (VS)/(Che) Mei-pai—mo-(tie) 1010 – 1018 M. Ini raja Campa Islam ketiga

(Jaya) Paramésvaravarman II (VS) / Thi Nặc Bải Ma Diệp (VV) 1010 – 1018 M atau 1018- 1020 M

(Yan Pu Ku Shri) Vikrantavarman IV (nama Campa-Sanskrit) / (Yan Pou Kou Che-li) Pi-lan-to-kia-pa-mo-(tie) (VT)/Dịch-lợi Bi-kiên-đà-bạt-ma (VV) 1018-1030 M atau setengah sejarawan 1030-1036 M/1041 M. Ini raja Campa Islam ketiga yang bergelaran Po/Pu tanda Islam itu.

Mengikut Yosdalifa (2014) dan Internet SPIV itu juga, terdapat dua buah prasasti tulisan kufi yang ditemui di Phanrang (Panduranga), masing-masingnya bertarikh 1039 M, dan 1035-1039 M, yang membuktikan bahawa orang Islam telah datang dan menetap di Campa sejak sekitar pertengahan abad ke-10 M, malah raja Campa telah Islam dalam pertengahan abad itu. Riwayat ini boleh disokong lagi dengan penemuan Maspero di bawah ini.

Mengikut Maspero (1928/2002) sekitar tahun 1000-1036 M, raja-raja Campa memakai gelaran Po / Pu / Pou / Pho Ovlah / Allah atau tiada Ovlah / Allah itu. Raja-raja yang dimaksudkan adalah (nama mengikut bahasa Campa/bahasa China/ bahasa Vietnam (tahun pemerintahan)):

- i. (Shri) Yan Pu-Ku Vijaya (nama Campa-Sanskrit) atau Che-li Yang Pou Kiu Pi-t'ou-yi (nama China), atau Duong Pho Cu Bi-tra Xa Lo'i (nama Viet) yang bertakhta dalam tahun 999 hingga 1007 M;
- ii. Harivarman III (nama Campa-Sanskrit), atau Che-li Hia-li-pi-ma-ti (nama China), (tidak diketahui nama Vietnya) yang memerintah dari ? hingga 1010 M)
- iii. Parameshvavarman II (nama Campa-Sanskrit), atau Che Mei-pai-mo-tie (nama China), (tidak diketahui nama Vietnya (yang memerintah mulai ? hingga 1018 M)
- iv. Vikrantavarman IV (nama Campa-Sanskrit), atau Yang Pou Kou Che-li Pi-lan-yo-kia-pa-mo-tie (nama Viet) yang bertakhta dalam tahun ? hingga 1030 M. Raja inilah yang dirujuk oleh Yosdalifa (2014), Internet PIV dan Internet SPIV di atas sebagai raja Campa Islam.

Gelaran *Po Ovlah* atau *Po Oulah* yang bermaksud Wakil Allah (dikatakan oleh sejarawan) digunakan oleh keempat-empat Raja Campa di atas adalah merujuk kepada keislaman seseorang Islam di Campa ketika itu. Namun daripada penjelasan sebelum ini ada ramai lagi raja Campa Islam sebelum Yan Pu-Ku Vijaya di atas bermula tahun 959 M lagi itu, bahkan ada bukti lebih awal lagi seperti yang dijelaskan di bawah ini.

Mengikut Willoughby (1991), ada catatan China tentang seorang duta Campa ke China bernama Pu Ho San (daripada nama sebenarnya Abu al-Hasan) pada tahun 915 M yang Islam; dan pada 960 M ada pula delegasi diplomat Campa ke China seramai 100 orang yang diketuai oleh Pu Lo E (daripada nama sebenarnya Abu Ah); dan setahun kemudian ada pula rombongan diplomat Campa yang lain lagi ke China seramai 300 orang yang diketuai oleh (Pu) Hu Xuan (daripada nama sebenarnya, Hussain). Mengikut Jelani (2008), rombongan Campa ke China pada tahun 960 M itu berlaku pada tahun 958 M dan ejaan ketua rombongan itu ialah Puto San atau P'ou Ho-san pada masa raja Campa yang bernama Simhavarman II. (Jika mengikut senarai raja Campa yang dipaparkan oleh Shaharir 2018), rajanya ialah (Jaya) Indravarman III). Sungguhpun raja ini nampaknya berbeza tahun bertakhtanya dengan Jaya Simhavarman II dalam senarai raja Campa yang memerintah Campa 1030/1041-1044 M, tetapi mungkin sekali pepadanan zaman raja itu sahaja yang silapnya, sedangkan adanya rombongan diplomat Campa yang diketuai oleh seorang Islam itu sukarlah disangkal lagi. Semua ini menyokong bukti Ravaisse (1922) bahawa komuniti orang Islam ada di Campa dalam abad ke-10 M lagi. Perhatikan betapaanya Islam di Campa wujud lebih awal daripada yang terkenal mula ada di Pasai pada tahun 1292 M itu; walaupun masih terkemudian daripada mulanya Islam di Perlak/Peurleuk, Aceh) pada 840 M (Wikipedia 4). Dengan maklumat ini maka lebih kuatlah betapaanya raja Campa Islam pertamanya ialah bermula dalam pertengahan abad ke-10 M lagi. Hakikat Islamnya Campa ini lebih awal daripada Islamnya Pasai lebih meyakinkan lagi dengan maklumat yang berikut lagi:

Mengikut Haward (2012) adik perempuan raja Jaya Simhavarman III (yang juga terkenal dengan nama Vietnya Che Man, memerintah Campa dalam tahun 1285-1307) memeluk Islam dan berkahwin dengan seorang saudagar Arab Islam. Seorang anak saudara raja Jaya Simhavarman III ini yang bernama Raden Rahmat, hasil perkahwinan dengan anak raja Majapahit agaknya, melawat Jawa dan kemudiannya menetap di Surabaya serta dibenarkan pula oleh raja Majapahit untuk beliau berdakwah.

Mengikut Alinor (2006), dalam ulasan asalnya terhadap buku Maspero (1928/2002), yang dicoret keluar bersama dengan maklumat di atas oleh penyuntingnya, ada seorang pelayar Yahudi bernama Jacob d'Ancona telah belayar dari Venice ke China dan singgah di Campa pada tahun 1272 M, merakamkan dalam bukunya, *The City of Light* 1273 (terjemahan) bahawa Raja Campa pada tahun 1272 M bernama Ciasinna adalah beragama Islam. Nama penuh raja ini dalam sebutan Sanskrit-Campa adalah Indravarman V, manakala dalam sebutan China adalah Che-li Tcha-ya Sin-ho Pa-la Ngo-tie-wa, memerintah pada 1265-1285M. Sebutan "Ciasinna" itu pastinya adalah transliterasi bagi "Tcha-ya Sin-ho" itu. Bukti ini amat sukar ditolak kerana seorang penganut Yahudi amat kenal benar dengan seorang penganut Islam. Mengikut Jelani (2008), raja Campa selanjutnya, juga tiada gelaran rasmi Po itu, tetapi masyhurnya Islam ialah raja yang bernama Campanya, Che A-nam atau Che' Adnan dan nama Sanskritnya Indravarman VI yang memerintah dalam 1318-1342 M.

Mengikuti *Hikayat Raja Pasai* (ringkasnya HRP, tanpa nama pengarangnya tetapi dipercaya sarjana ditulis antara pertengahan abad ke-15 M hingga awal abad ke-17 M seperti yang dinyatakan dalam pengenalan manuskrip-buku ini sendiri (terbitan Yayasan Karyawan) dan diperkukuhkan lagi oleh Shaharir 2010b), raja yang bernama Merah Silau itulah raja Pasai Islam yang pertama yang nama Islamnya Malikus Salleh (Malik al-Sholeh) yang mengikuti batu nisannya meninggal pada 1297 M (Zaini-Lajoubert 2005). Oleh itu, bagi mereka yang kurang berhati-hati (sesuai pula dengan kata-kata dalam HRP terbitan Yayasan Karyawan itu, di perenggan pertama pipi 4) menganggap Pasailah wilayah Islam pertama di Malayonesia ini; tetapi yang lebih hati-hati tentunya menganggap Perlak (sebuah wilayah di Aceh juga) adalah wilayah Islam yang lebih awal lagi di Malayonesia ini (mengikuti Muhammad Junus 1968, dan Wikipedia 4) dengan raja Perlak pertama Islamnya bernama Sultan 'Alaiddin Sayid Maulana Abdul Aziz Syah memerintah dalam tahun 225-249 H/840-864 M; dan yang hati-hati lagi akan menyatakan (mengikuti Abdulah 1992 dan Jelani 2008) raja Sriwijaya bernama Srindravarman pada 718 M yang beragama Islam pertama di Malayonesia. Namun HRP juga menyatakan bahawa datuk angkat dan datuk saudara angkat Merah Silau cukup Islam namanya, masing-masingnya Raja Ahmad dan Raja Muhammad, yang tidak pula diberitahu asalnya, tetapi mereka inilah dikatakannya datang menjadi raja di Samarlangga (dipersetujui di Sumatera Utara sekarang dan berkemungkinan besarnya Perlak itu). Kami kira dengan nama yang cukup akrab dengan Islam ini, sudah tentu mereka berdua ini asal-usulnya berkemungkinan besar telah pun beragama Islam dari tempat yang tidak jauh daripada Samarlangga itu, iaitu yang kami hipotesiskan dari Kedah atau Langkasuka atau Patani (di Thailand sekarang), Funan (Kemboja sekarang) atau Campa (di Vietnam sekarang). Sekali gus menunjukkan Kedah, Petani atau Campa telah pun ada orang Islam dalam abad ke-13 M. Bukti Islamnya Raja Ahmad itu ialah kerana tindakan beliau memberi salam semasa beliau bertemu dengan sebuah "surau" dalam hutan semasa perburuannya, dan disahut pula oleh seorang tua dari dalam "surau" itu. Ini jelas amalan Islam yang sukar dibayangkan diamalkan oleh orang bukan Islam. Pengaruh Islam pada zaman Raja Ahmad dan Raja Muhammad itu pun jelas wujud pada pengiktirafan kebesaran hari Jumaat, hari yang nampaknya sengaja dipilih oleh Raja Ahmad untuk menemui dan mendapat kanak-kanak lelaki misteri-sakti (iaitu Merah Silau itu) yang pernah dilihatnya dahulu berada di atas belakang gajah bernama Bujang Sakalis dalam hutan perburuannya itu.

Mengikuti Abdullah (1992) dan Jelani (2008), raja Kedah pertama Islam ialah Maharaja Derbar Raja II yang apabila masuk Islam pada 1136 M bergelar Sultan Muzaffar Shah. Mengikuti Sejarah Islam Petani pula Islamnya terkemudian daripada Campa (sekitar pertengahan abad ke-13 M seperti yang diperihalkan oleh Ibrahim 1985). Ini bermakna Islam Kedah bukannya dari Sumatera. Oleh itu raja-raja yang berhubung dengan Merah Silau dalam HRP itu, iaitu Raja Ahmad dan Raja Muhammad yang membuka Samarlangga (di Sumatera Utara itu), dan Sultan Malikul Nasir yang menyerang Rimba Jerana untuk mengusir Merah Silau itu munasabahlah berasal dari Campa sahaja. Ini bermakna dalam abad ke-12 M Campa sudah pun ada orang Islam, kalau pun rajanya bukannya Islam.

Begitu juga adanya duit Kelantan bertarikh 877 H (sekitar 1197 M) yang bertulis al-Mutawakkil Billah Klaten *كلتين* menunjukkan Klatea (Kelantan sekarang) telah pun Islam pada tarikh tersebut yang jelas kira-kira 100 tahun mendahului Pasai. Penemuan ini ditambah pula dengan tulisan Jawi yang tertua di Malayonesia ini ialah pada Batu Bersurat Terengganu bertarikh 1303 M / 1308 M (yang bermakna tulisan Jawi yang lengkap dan oleh itu Islam sudah ada di Terengganu jauh lebih awal sampainya Islam di Pasai), maka cukup kuatlah benarnya hipotesis bahawa Islam di Kedah, Kelantan dan Terengganu khususnya bukannya datang dari Sumatera tetapi dari Campa.

ASAL MULA DAN BERAKHIRNYA KERAJAAN CAMPA

Nama Campa ialah mengikut ejaan yang ada dalam Prasastinya. Penulis Barat menulisnya sebagai Champa mengikut sistem ejaan mereka termasuklah yang lain lagi tetapi tidak popular, Tsiompa, Cam Pa dan Cham Pa. Nama lengkapnya ialah Nagara Campa (ada dalam Prasasti Campa Phu Qui bertarikh setara dengan 811 Saka = 889 M), Campapura (ada dalam Prasasti Binh Dinh I bertarikh setara dengan 1323 S = 1401 M) yang kemudian ada yang menulisnya sebagai Champapura,

Campadesa / Champadesa (Howard 2016). Campa ialah sebuah kerajaan yang termapan pada tahun 192 M di pesisir tengah Vietnam sekarang di sekitar Hue sekarang di wilayah Quang Binh, Quang Tri dan Thua Thien(-Hue) (Tarlant 1992); dengan raja pertamanya bernama Sri Mara. Viet (utara Vietnam sekarang) menamakan negeri/kerajaan ini sebagai *Lam Ap*, (Wikipedia LP) dan nama China kerajaan ini, mulanya, ialah *Lin-Yi* / *Lin Yi* / *Lin-yi* / *Linyi* yang bermakna 'hutan yang penuh dengan keganasan', dan pertengahan abad ke-8 M diubah kepada *Houan-wang* / *Huanwang* / *Hoan Virong* (Ricklefs et al. 2010). Dalam bahasa Vietnam Campa dieja ruminya sebagai *Cham Pa*, dan *Chiêm Thành* dlm bahasa Vietnam-China (mengikut Wikipedia C1 dan C2), dan Annam/Annan sejak 803 M (Phuong dan Lockhart 2011) hingga 889 M apabila nama ini ditukar menjadi Viet Nam (bukan Vietnam kini), walaupun pertengahan abad ke-9 ada juga China menggunakan nama *Zhang Cheng* yang berupa terjemahan kepada *Campapura* / *Champapura* (Schweyer 2010) Mengikut Schweyer (2010), pusat *Lin-Yi* ialah bandar yang bernama Xianglin (ejaan Melayunya Siangling) di wilayah yang bernama Rinan di Pintu Annam di penjuru pantai sempadan Ha Tinh dengan Quang Binh sekarang. Ada sejarawan menganggap *Lin Yi* dikenali juga sebagai Indrapura atau Angadvipa yang berpusat di Kandarapura atau Kandarapura yang terletak di Bukit Long Tho, hampir dengan bandaraya Hue kini (Wikipedia LY, Wikipedia C1 dan C2). Kerajaan ini membesar dan berpengaruh di Indochina bahkan di Asia Tenggara (Malayonesia) pada zaman kemuncaknya abad ke-6 hingga ke-15 M hingga Laut China Selatan sekarang ini pernah dinamai Laut Campa hingga abad ke-17 M (sempena dinasti Ming China menguasai laut itu mulai abad ke-16 M. Kerajaan Campa dianggap hancur dengan kekalahan teruk oleh tentera Viet di Wijaya / Vijaya (Qui Nhon kini), pada 1471 M, Pusat kerajaan Campa ketika itu, yang membawa kepada pelarian besar-besaran orang-orang Campa ke Kemboja dan merata tempat di Malayonesia ini. Sejarawan ada mencatatkan seramai 120 ribu orang Campa ditawan yang berakhir terbunuh atau dibunuh secara besar-besaran oleh tentera/kerajaan Vietnam (Wikipedia C1). Kini orang Campa hanya dianggap orang Kemboja sahaja kerana hampir pupusnya Campa di Vietnam. Sejarah Malaysia dan Indonesia biasa merakamkan kerajaan rumpun Melayu terjajah pertama kalinya dengan kejatuhan Melaka 1511 hingga terciptanya rasa patriotisme-nostalgia (lihat tafsiran Afzan 2017 terhadap pantun ini):

Kalau roboh kota Melaka,
papan di Jawa hamba dirikan;
kalau sungguh bagai dikata,
badan dan nyawa hamba serahkan.

Kemudian muncul versi baharunya oleh seorang pejuang kemerdekaan Malayonesia, khususnya Malaya, Dr. Burhanuddin Al-Hilmy (1946):

Di atas robohnya Kota Melaka,
kita bangunkan jiwa merdeka;
bersatu padulah segenap baka,
membela hak keadilan pusaka.

Rasanya lebih menghayati sejarah lagi jika dipuisikan juga begini:

Andai roboh pura Campa,
kota di Malaka hamba teguhkan;
andai sungguh bagai terkota,
jiwa dan raga hamba pertaruhkan.

Hakikat yang menyedihkan ialah betapa kerajaan Campa terpaksa berundur lagi ke Proy Nokor (Saigon dan kini Ho Chi Minh) buat kali terakhirnya selepas berundur beberapa kali dari utara Vietnam kini semakin ke selatan Vietnam kini: dari pusat pertamanya di Kandarapura (telah disebut di atas) diikuti Simhapura/ Sinhapura/ Singapura yang terletak tidak jauh dari Hue dan Da Nang sekarang di wilayah yang bernama Tra Kieu (Internet TK), ke Inderapura (Da Nang sekarang), ke Amarawati (di Wilayah Quang Nam sekarang), ke Wijaya (Qui Nhon kini), ke Kauthara (Nha Trang kini), yang kononnya sempena nama isteri Nabi Ibrahim berketurunan Campa, Kantdurah, dan ke Pandurangga / Panduranga (Phan Rang kini). Kewujudan kerajaan

Campa berpusat di Panduranga itu amatlah lemah walaupun ada catatan sejarawan mengatakan kerajaan Campa ada menghantar tenteranya membantu menghalau Portugis di Melaka. Seterusnya kerajaan Campa mendapat perlindungan Perancis ketika Vietnam dijajah oleh Perancis mulai 1862 hingga 1953, walaupun campur tangan pertama kerajaan Perancis bermula 1787 lagi setelah membantu satu pihak kuasawan Vietnam melawan kuasawan yang satu lagi kerana perebutan tanah tetapi penaklukan rasmi Perancis ke atas Vietnam bermula 1862 apabila Vietnam kalah perang dengan Perancis kononnya atas sebab penyelamatan pendakwah dan penganut Kristian Katolik yang ditindas Vietnam. Apabila Perancis dihalau Vietnam pada 1954, lengkaplah penghapusan Campa kerana pelindungnya zaman pemerintahan Perancis berakhir. Gerakan “Pembebasan Campa” daripada Vietnam bermula beberapa tahun sebelum dengan rasmi terhapusnya kerajaan Campa mulai tahun 1832 yang diisytiharkan oleh kerajaan Vietnam akan tiadanya Campa dalam peta Indochina oleh maharajanya bernama Minh Mienh dan raja Campa Ketika itu bernama Po War Patei, dan sekali gus Campa pun diganyang habis-habisan oleh kerajaan Vietnam. Dasar Vietnam sejak 1832 sebagai penggaharan (*cleansing*) Campa di perhebatkan hingga terjadilah secara tak rasminya nama Campa-Kemboja (pelarian Campa dari Vietnam sejak 1471) dan Campa-Vietnam seperti sekarang (dianggap peribumi Vietnam yang ditindas/tertindas kebanyakannya diam di daerah Ninh Thuan dan Binh Thuan selatan Vietnam yang mengikut statistik 2011 berjumlah sekitar 110 ribu orang yang terdiri daripada 41 ribu Islam (Wikipedia C2). Perjuangan membebaskan Campa daripada Vietnam terus menerus berlaku sehingga sekarang pun (di luar negara) tetapi semakin malap dan tidaklah kedengaran lagi. Rakaman dua pejuang Cham terkenal ialah pimpinan Tuan Phaow dalam tahun 1796 yang dikatakan berasal dari Kelantan dan, sebaik sahaja Campa hilang itu, oleh Khatib Sumat dalam tahun 1833 yang pernah menuntut di Kelantan hingga ada sumber menyatakan perjuangan Khatib ini dibantu oleh Kerajaan Kelantan.

Kajian di atas dan di bawah ini lagi segi keserumpunan bahasa Campa dengan bahasa Melayu diharapkan boleh membantu menghakis isu penyempitan makna bahasa dan kaum Melayu ini dan sekali gus menyelesaikan banyak perkara yang tidak mungkin dapat dilakukan tanpa pengiktirafan wujudnya tamadun berbahasa Melayu lama sebelum kedatangan Islam ke rantau ini.

KESERUMPUNAN BANGSA MALAYONESIA DAN BAHASA AUSTRONESIA: KAEDAH PENENTUAN KESERUMPUNAN BAHASA AUSTRONESIA

Mengikut Azhar (2011) keserumpunan bangsa atau kaum mestilah melibatkan (a) kesamaan untung-nasib (*destiny*), (b) adanya leluhur nenek-moyang yang sama yang kini melibatkan kajian asid deoksiribonukleik (ADN) atau *DNA (deoxyribonucleic acid)*, (c) kekeluargaan dalam rencam bahasa dan dialek, dan (d) kelaziman dan pandangan dunia serta adat resam yang ada titik persamaan.

Rumpun bahasa yang terbesar di dunia ialah Austronesia yang bahasa Melayu dan bahasa Indonesia, ringkasnya bahasa Melayu-Indonesia, berada dalamnya di samping ribuan bahasa-bahasa kaum peribumi di Asia Tenggara, Polonesia, Mikronesia, Taiwan, Hawaii, dan Madagaskar. Blust (1998-2018) membicarakan panjang lebarnya ciri-ciri bahasa Austronesia dan ciri-ciri inilah yang mesti diterbitkan apabila seseorang ingin membuktikan sesebuah bahasa itu berada dalam rumpun Austronesia. Inilah aspek (c) dalam isu keserumpunan bangsa yang dicirikan oleh Azhar di atas, dan di sini ditumpukan kepada perincian aspek ini (c).

Ciri-ciri bahasa Austronesia yang dipetik daripada tulisan Blust (1998-2018) itu boleh digunakan untuk menentukan keserumpunan sesebuah bahasa dengan bahasa Austronesia. Kaedah yang popular ialah menerusi peratusan perbendaharaan kata bahasa B dengan suatu bahasa daripada bahasa Austronesia itu, iaitu kaedah mempermudah kaedah leksikostatistik yang dimulai oleh Kernof (1996) yang berbeza pula daripada kaedah dialektometri yang di bina oleh Séguy (1971, 1973) dan Goebel (1984) yang perkembangan terbaharunya dibicarakan oleh Nerbonne and Kretzschmar (2006).

Mengikut Keraf (1996: 121), leksikostatistik adalah suatu teknik dalam pengelompokan bahasa dengan membilang perkataan leksikon/leksikal bagi menentukan peratus persamaan dan perbezaan suatu perkataan dalam dua bahasa yang berbeza. Mengikut Asmah (1993: 21), kata

leksikal / leksikon adalah kata yang bermakna yang tidak disyaratkan oleh struktur dan sebahagian besarnya adalah kata sempurna. Kaedah leksikostatistik ini adalah penentuan kata sekerabat atau bersanak dengan cara menghitung peratusan kata berkognat. Kata kognat ialah kata yang seerti dalam dua bahasa berlainan dan pasangan kata ini tidak semestinya dapat dikenali terus menerusi morfologi perkataan dalam dua bahasa yang dikaji tetapi kadang-kadang ahli linguistik mendapati dua perkataan yang cukup berbeza bentuknya tetapi tetap berkognat dengan contoh popularnya *wheel* dalam bahasa Inggeris berkognat dengan *Chakra* dalam bahasa Sanskrit (Wikipedia SL). Swadesh (1971), telah menyenaraikan 100 perkataan (kosa kata asas untuk semua bahasa) yang patut dijadikan asas perbandingan dua bahasa yang dikaji itu, dan perkataan itu termasuklah perkataan untuk *ganti nama pertama dan kedua, dua bilangan asas pertama, pancaindera dan anggota zahir lain lagi, warna asas, empat unsur asas kejadian, bulan, bintang dan matahari*. Senarai Swadesh ini juga ada dibicarakan dalam Bynon (1977) dan Wikipedia SL. Rohani (2003) ada menegaskan, sekiranya jumlah peratusan kurang daripada 85 peratus, maka tarafnya adalah bahasa yang berbeza. Sebaliknya jika peratusannya lebih daripada 85 peratus, maka tarafnya adalah sebagai dialek daripada satu bahasa yang sama. Mengikut Asmah (2008), peratusan kognat yang kurang daripada 30 peratus meletakkan bahasa yang dikaji itu dalam rumpun yang berlainan.

Umpamanya kajian Rohani dan Hasnoor (2014) menerusi kaedah ini menunjukkan bahawa perkaitan antara beberapa jenis bahasa Melayu-Proto pilihan di Semenanjung (Jakun, Temuan, dan Kanaq) dengan bahasa Melayu (BM) kognat yang tinggi kecuali bahasa Kuala kerana peratusannya melebihi 87 peratus kecuali bahasa Kuala berperatusan 81%. Maka disimpulkan bahawa bahasa Melayu-Proto merupakan variasi kepada bahasa Melayu, atau bahasa kelompok Melayu-Proto ini merupakan dialek/loghat daripada bahasa Melayu dan berkongsi induk bahasa yang sama.

Menurut Clayre (1965-66), lebih kurang 20 peratus perbendaharaan kata bahasa Dusun berkognat dengan bahasa Melayu. Ini amat rendah yang meletakkan ketakserumpunan bahasa Dusun dengan bahasa Melayu. Mungkin ini satu kesilapan kajian.

Kaedah yang mempermudah kaedah leksikostatistik itu ialah seperti yang dilaporkan tentang kajian Asmah dalam *Utusan Sarawak* 8 Jan 2011 yang menjelaskan keserumpunan bahasa biasanya dilihat pada segi persamaan bahasanya dalam perkara-perkara dalam kehidupannya seperti rumah, dan membilang di samping struktur nahu termasuk fonologinya. Asmah mendapati bahasa Iban ada 65 peratus perkataan yang serupa dengan bahasa Melayu. Ini menjadikan satu daripada sebab bahasa Melayu itu berasal daripada bahasa Iban.

Kajian peratusan perbendaharaan kata dalam Batu Bersurat Terengganu (BBT) dan '*Aqa'id al-Nasafi* ('AN) telah dilakukan oleh Tee (2005) masing-masingnya mendapati ada 54 patah perkataan Sanskrit dalam 161 patah perkataan BBT (sekitar 34 %) dan 190 patah perkataan Sanskrit dalam 837 patah perkataan 'AN (sekitar 23 %). Ini menunjukkan Sanskrit adalah serumpun dengan bahasa Melayu Kuno (bahasa Kunlun) di BBT, tetapi tidak boleh pula berkesimpulan begitu berasaskan 'AN. Mungkin ini kelemahan kaedah pengkategorian bahasa dengan cara ini, iaitu sah berlaku untuk sesuatu zaman sahaja. Tiadalah ditunjukkan berapa banyak perkataan Jawa dengan bahasa Melayu dalam BBT atau 'AN itu untuk menunjuk keserumpunan dua bahasa dan suku kaum itu. Oleh itu Ahmat Adam (2017) ada memberi datanya yang menarik pada pipi-pipi akhir bukunya itu kerana dicatatkannya dalam BBT itu ada 50 perkataan Jawa (Kuno/Pertengahan) yang sama dengan perkataan Melayu (Kuno) dan ada 12 perkataan Sanskrit yang sama dengan perkataan Melayu (Kuno), dan hanya ada 11 perkataan Arab yang ada dalam BBT. Oleh sebab data Ahmat Adam juga memberikan BBT itu juga berjumlah sekitar 146 patah perkataan bahasa Melayu (yang terdiri daripada perkataan Jawa Kuno/Pertengahan, Sanskrit, Arab dan Melayu Kuno), maka boleh dianggarkan bahasa Melayu masa itu ada hampir separuh perkataannya yang sama dengan perkataan Jawa (ada sekitar 73 perkataan). Maka keserumpunan bahasa Jawa (Kuno) dan bahasa Melayu (Kuno) amatlah tidak dapat disangsikan lagi hingga bolehlah dianggap BBT itu dalam bahasa Melayu Kuno atau bahasa Jawa Kuno sahaja. Namun hipotesis bahawa bahasa Sanskrit adalah bahasa Melayu yang serumpun adalah tidak boleh diterima berasaskan BBT ini kerana BBT ada sekitar 38 perkataan Sanskrit, iaitu sekitar 26 peratus. Bahasa Arab dalam bahasa Melayu di BBT amat sedikit iaitu hanya sekitar 0.8 peratus sahaja. Anggaran ini berbeza daripada yang dibuat oleh

Asmah (2012) kerana Asmah menganggap BBT ini ada 270 perkataan dan menganggar sekitar 16 peratus perkataan Sanskrit dan 4 peratus perkataan Arab (tiada bilangan perkataan Jawa yang dinyatakan dalam BBT). Bilangan perkataan pada BBT yang diperoleh Asmah itu sebenarnya tiga kali ganda lebih banyak daripada bilangan Ahmat Adam kerana Asmah tidak diambil kira ulangan perkataan.

KEAKRABAN BAHASA CAMPA DENGAN BAHASA MELAYU

Bahasa Campa merujuk kepada bahasa suku kaumnya yang terbesar suku kaum Cam / Cham dan orang China zaman dahulu memanggil bahasa ini sebagai bahasa Kunlun / Koeloen / Kun-Lun/Koen-Loen. Mengikut Steln 1947 dan Boisselier 1961 yang dipetik oleh Schweyer (2010), Kunlun bermakna “orang hitam Selatan berambut kerinting”. Shaharir (2010) berpendapat nama ini ada loghat China terhadap perkataan Melayu Lama, Pnom (kini Gunung), yang merujuk kepada orang yang membentuk sebuah kerajaan di Kemboja dalam awal abad ke-1 M hingga abad ke-6 M (Orang Gunung yang di terjemah ke dalam bahasa Sanskrit sebagai Malaya) dan kerajaan ini dirujuk oleh China) mengikut pelatnya) sebagai Funan / Fu-nan / Fu-Nan / Founan / Fou-Nan / Founan. Ahli bahasa Melayu moden merujuk istilah Kunlun sebagai bahasa Melayu Kuno, yang tentunya kurang tepat kerana berbezanya bahasa Funan, Campa, Mon dan Sriwijaya itu dan berbeza pulalah dengan bahasa Melayu kemuncak zaman Islamnya mulai abad ke-16 M, diistilahkan sebagai bahasa Melayu Jawi atau bahasa Melayu Klasik apabila muncul lagi bahasa Melayu yang sarat pengaruh bahasa-bahasa penjajahnya, Belanda dan Inggeris mulai abad ke-20 M dan dinamai bahasa Melayu Moden. Tidak hairanlah mengikut Internet CSPL pada tahun 1680, raja Campa bernama Po Saut, menulis surat rasminya kepada pihak berkuasa Hindia Timur Belanda dalam bahasa Melayu Klasik; bahkan sejak abad ke-15 M, bahasa Melayu digunakan dengan meluasnya oleh Campa dan Kemboja sebagai bahasa diplomasi dengan Portugis dan Belanda.

Para ilmuwan sejarah Campa mendapati Campa meninggalkan 210 buah prasasti yang terdiri daripada 127 buah dalam bahasa Campa (atas nama kerajaan) atau bahasa Cam (atas nama suku kaum terbesar berpengaruh dalam bahasa kerajaan Campa) atau Melayu Campa (atas nama keakraban bahasa Campa itu sebahagian daripada bahasa Melayu), 27 buah bahasa campuran dengan Sanskrit dan 56 buah Sanskrit (Mohamad Zain dan Alinor 2008, Alinor 2018). Zahrin dan Alinor (2018) menterjemahnya ke dalam bahasa Melayu kini sebanyak 115 daripada yang bukan dalam bahasa Sanskrit itu berasaskan terjemahan prasasti itu ke dalam bahasa Inggeris dahulu. Daripada 115 buah itu hanya 68 buah sahaja yang lengkap atau hampir lengkap manakala yang lainnya tidak lengkap (kerana pecah atau haus). Inilah sumber utama kajian kami bersama dengan kamus Aymonier dan Cabaton (1906) bagi tujuan penulisan makalah ini.

Austronesia. Crawford (1822) adalah penulis pertama yang mengumpul kamus Campa - Melayu atas kepercayaannya bahawa dua bahasa ini adalah serumpun dan karya ini di sorot oleh Thurgood (t.t.). Crawford (1848) membuat perbandingan perkataan harian bahasa Melayu seperti juga yang dilakukan oleh Kern itu tetapi beliau lakukan kesepadanan dengan bahasa Bisanya, Campa, Tagalog, Taiwan, dan beberapa bahasa lain di Lautan Pasifik hingga bahasa Malagasi di Pulau Madagaskar. Beliau menyimpulkan bahasa Melayu dan bahasa Jawa menjadi induk bagi semua bahasa tersebut.

Kajian awal hubungan bahasa Campa dengan bahasa Melayu dilakukan oleh Bastion (1870) Morice (1875), Fontaine (1882-1883), Landes (1886), dan Aymonier (1889) yang semuanya menemui kesamaan perkataan Campa-Cham dengan bahasa Melayu kecuali Fontaine perkataan bilangan suku kaum Campa, Charay, dengan bahasa Melayu. Hamy (1877) berpendapat bahawa bahasa Melayu dan bahasa Campa merupakan warisan daripada bahasa Melayu Benua Asia (Kontinental). Seorang ahli filologi bernama Keane (1880) pula berkesimpulan bahawa struktur bahasa Melayu serupa dengan bahasa yang terdapat di Kemboja (Khmer Lama, Mon dan Campa).

Kern (1886 & 1889) ialah membuat kajian pertama tentang kedudukan bahasa Campa berdasarkan beberapa perkataan yang digunakan sehari-hari terutama nama tumbuh-tumbuhan, haiwan dan nama perahu serta perkataan harian kaum ini berbanding dengan perkataan dalam

bahasa Melayu: buluh, nyiur, padi, pandan, pisang, rotan, dan ubi. Beliau mendapati bahawa perkataan Campa untuk perkataan ini banyak kesamaannya dengan bahasa Melayu dan bahasa-bahasa yang terdapat di Kepulauan Malayonesia (jenama baharu bagi rantau berbahasa Austronesia, atau lebih kecilnya, Kepulauan Melayu, Kepulauan Indonesia, Kepulauan Melayu-Indonesia, dan Nusantara) ini, di Madagaskar, Filipina, Taiwan, dan beberapa buah pulau di Lautan Pasifik. Kern pun berkesimpulan bahawa bahasa Campa berasal daripada induk yang sama dengan bahasa-bahasa rumpun Melayu itu. Kern (1889) mengkaji kesepadanan perkataan seharian bahasa Melayu ini dengan bahasa yang diminatinya: *aalawa, asu (anjing), babi, bambu (awi), besi, buaya, buluh, gurita, ikan pari, ikan yu, jelatang, kutu, lab-laba, lalat, langau, lisa, mentimun, nyamuk, nyiur, padi, pandan, penyu, pisan (punti), talas, tebu, tuba, tuna, ubi, udang, , dan wangkang*. Perkataan-perkataan ini digunakan di pulau Madagaskar, Filipina, Taiwan dan beberapa pulau lain di Lautan Pasifik, hingga ke Pulau Pass di Amerika sama dengan perkataan-perkataan yang terdapat di Campa, Chochin Cina dan Kemboja. Beliau merumuskan bahasa Melayu adalah berasal daripada satu bahasa induk yang ada di Asia

Hanya Hilmy (1890) dan Schmidt (1906) yang berpendapat bahasa Campa tiada hubungan dengan bahasa Polinesia-Melayu menerusi kajian perbandingan bunyi (fonologi) dan bentuk kata (morfologi) bahasa Campa dengan pelbagai bahasa di Asia Tenggara, dan perbandingan struktur ayat dan perbendaharaan kata bahasa Campa dan Mon-Khmer dengan bahasa Polinesia-Melayu. Mereka ini berpendapat kehadiran bahasa Melayu dan lain-lain bahasa dalam bahasa Campa hanya bahasa ambilan bahasa-bahasa ini sahaja. Pendapat dua orang sarjana ini sudah lama dipatahkan dan diabaikan. Bahkan Aymonier dan Cabaton (1906) yang sorotannya oleh Sang (2017) pula mendapati bahawa bahasa Campa adalah serumpun dengan bahasa Polinesia. Lebih baharu lagi Christal (1991), Dyen (1971) dan Lebra drk. (1964) juga membicarakan keserumpunan bahasa Campa dengan Melayu.

Shaharir (2013) mengkaji kesamaan perbendaharaan kata bahasa Campa sebelum abad ke-17 M yang ada dalam kamus Aymonier dan Cabaton (1906) dengan bahasa Melayu dan bahasa Melayu (termasuk bahasa Melayu loghat Klataea, atau Klaten mengikut tulisan Jawi pada duit bertarikh 1192 M yang disebut sebelum ini, atau nama kini Kelantan) dan mendapati 39% perkataan Campa dalam kamus tersebut adalah juga perkataan Melayu.

Dalam makalah ini kami memaparkan pencapaian bahasa Campa dalam sains dan matematik (SAMA) berasaskan pada kamus Aymonier dan Cabaton (1906) yang telah dilakukan oleh Shaharir (2013) dan Shaharir dan Zahrin (2018); dan beberapa penerbitan lain yang dinyatakan pada tempat sewajarnya nanti. Semuanya berupa hasil kajian berasaskan prasasti Campa yang dikumpul oleh Zahrin dan Alinor sejak 2014 dan di terjemah ke dalam bahasa Melayu kini (berjumlah 115 buah prasasti) menjadi sebuah manuskrip buku (Zahrin dan Alinor 2018) yang akan diterbitkan, *insya-Allah* dalam masa terdekat ini.

BAHASA CAMPA SEBAGAI BUKTI BAHASA MELAYU PENCIPTA ISTILAH BILANGAN PERPULUHAN YANG MENDAHULUI TAMADUN EROPAH

Perkataan bilangan atau istilah dalam bilangan sekarang: kosong, sa /se /satu, dua,...dan seterusnya itu sering ditimbulkan sebagai istilah-istilah yang baharu, tiada yang aslinya dan tiadalah ilmunya (berbanding dengan bahasa Inggeris). Batu-batu bersurat atau prasasti dalam bahasa Melayu yang sering dirujuk, iaitu prasasti zaman Malayapura dan Sri Wijaya tidak mampu menyelesaikan masalah merendahkan kebudayaan Melayu ini. Ada hanya sebuah prasastinya yang ada istilah bilangan, iaitu prasasti Kedukan Bukit bertarikh 605 Saka (=683 M) kerana di situ ada ungkapan,

“mawawa yam wala dualaksa dañan ko-duaratus cara di samwau dañan jalan sarinwu iluratus sapulu dua wanakna”,

yang dalam bahasa Melayu kini bermaksud,

“membawa bala tentera dua laksa dengan/dan dua ratus menaiki perahu dan berjalan kaki seribu telu (tiga) ratus sapuluh dua (dua belas) banyaknya.” (Noriah 1999)

Jelas bahasa Melayu abad ke-7 M sudah ada istilah **sa** (satu, se-), **dua**, **telu** (tiga), **pulu** (puluh), **sapulu** (sa-puluh/sepuluh), **sapulu dua** (dua belas), ..., **sepulu x** (belasan), **ratus**, **duaratus** (dua ratus), **tluratus** (tiga ratus), **riwu** (ribu), **sariwu** (sa-ribu/seribu), **sariwu tluratus** (sa-ribu/seribu tiga ratus), **sariwu tluratus sapulu dua** (sa-ribu/seribu tiga ratus dua belas), **laksa** (laksa/sepuluh ribu), **dualaksa** (dua laksa/dua puluh ribu), **dualaksa dañan ko-duaratus** (dua laksa (dan) dua ratus / dua puluh ribu (dan) dua ratus). Apakah istilah bilangan yang belum ada itu seperti kosong, tiga, empat, lima, enam, tujuh, lapan, sembilan, dan yang melebihi belasan, ratusan, ribuan, laksaan, ...itu? Di sinilah bahasa Campa dalam prasastinya dapat menyelesaikan dengan bergayanya. (Shaharir dan Zahrin 2018)

Dalam prasasti Campa yang tertua (boleh juga dikatakan prasasti dalam bahasa Melayu tertua, bukannya yang biasa diiktiraf Prasasti Kedukan Bukit itu), Prasasti Dong Yen Chau, di Vietnam kini (bertarikh sekitar 400 M (Intan 1991), dan ada yang berpendapat sekitar 350 M (Zahrin dan Alinor 2018), tertulis istilah bilangan **sa** (se-/satu), **tjuh** (tujuh) dan **riwu** (ribu) dalam 4 baris tulisannya dengan 4 ayat terjemahan kepada bahasa Melayu (BM) kini:

*siddham! ni yan naga pun putaw
ya urañ sepuya di ko, kurun ko jema labuh nari
svarggab ya urañ paribhu di ko
kurun sarivu thun davam di naraka, dñan tjuh kulo ko.*

[Terj. BM kini: Sejahtera! Inilah (*ni*) naga suci kepunyaan Raja.

Orang (*urang*) yang menghormatinya, turun kepadanya permata dari syurga (*svarggab*).
Orang (*urang*) yang menghinanya, akan **seribu** (*sarivu*) tahun (*thun*) diam (*davam*) di neraka (*naraka*) dengan (*dñan*) **tujuh** (*tjuh*) keturunan keluarganya] (Intan 1991; Zahrin dan Alinor 2018).

Ini bermakna dalam abad ke-4 M/ke-5 M pun orang berbahasa Melayu sudah tahu menulis dengan baiknya dan membilang satu hingga ribuan, walaupun hanya tiga istilah bilangannya sahaja yang diketahui daripada tulisan ini: **sa**, **tjuh** dan **riwu**. Bagaimana istilah bilangan yang lainnya? Sebahagian besarnya ada dalam Prasasti Kedukan Bukit abad ke-7 M yang dipetik di atas. Yang lainnya, ada dalam Prasasti Campa selanjutnya yang diperihalkan di bawah ini.

Dalam Prasasti Nha-bien bertarikh 833 Saka (= 911 M) ada istilah **sa**, **dva**, **kluv** (tlu, tiga), **nam** (anam / enam), **tjuh** (tujoh, tujuh), **dalapan** (dualapan, dulapan, delapan, lapan), **salapan** (sambilan, sembilan), **pluh** (puluh, puluh), **sapluh** (sa-puluh, sa-puluh, sepuluh), **tluv** pluh (tlu puluh, tlu puluh, tiga puluh, tiga puluh), **nam pluh** (anam / eban puluh, anam / enam puluh), **tjuh pluh** (tujoh puluh, tujuh puluh), **tjuh pluh tluv** (tujoh puluh tlu, tujuh puluh tiga, tujuh puluh tiga), **dalapan pluh** (dualapan puluh, dulapan puluh, delapan puluh, lapan puluh), **rtuh nam pluh dva** (sa-ratos anam / enam puluh dua, seratus enam puluh dua), **tluv rtuh** (tlu ratos, tiga ratus), **tluv ratuh sapluh** (tlu ratos sa-puluh, tiga ratus sepuluh). Masih tiada kosong, empat / empat, lima, dan unit lebih besar daripada ribu dan laksa.

Di sekitar tahun yang sama, iaitu abad ke-9 Saka (= abad ke-10 M) dalam Prasasti Phuan Thuan ada tertulis bilangan **pat** (ampat/empat), manakala dalam Prasasti Mi Son XII bertarikh setara dengan 1003 Saka (=1081 M) ada istilah **pak** (versi lain untuk ampat/empat); dan dalam Prasasti Mi Son XX bertarikh setara dengan 1079 S (= 1157 M) ada istilah **lima**. Sementara itu dalam Prasasti Po Nagar VI bertarikh setara dengan 1065 Saka (=1143 M) ada bilangan juta tetapi menggunakan istilah Sanskrit, *sunyah sunya sarab nabhab tanu girib murttib kubha* (sejuta tujuh ratus lapan puluh ribu lima ratus atau dengan angka sekarang 1,780,500) yang menunjukkan pada abad ke-12 M belum ada istilah unit bilangan seribu ribu yang sekarang ini namanya juta itu, walaupun orang Campa tahu membilang dan merakamkan bilangan jutaan ini. Perhatikan adanya istilah *sankrit sunya* sebagai istilah kosong.

Yang belum ada, nampaknya sehingga awal abad ke-12 M ialah istilah kosong dan unit lebih besar daripada laksa seperti juta itu. Bilakah kosong dan unit lebih besar daripada laksa seperti juta wujud dalam bahasa Melayu atau bahasa Campa? Sepatutnya istilah bilangan untuk tiada apa sudah ada dalam bahasa Melayu abad ke-7 M lagi kerana angka yang menandakan tiada apa (tiada apa-apa) itu sudah ada dalam Prasasti Kedukan Bukit bertarikh setara dengan 603 Saka atau dalam prasasti Campa pada tahun 730 Saka atau 930 Saka, Prasasti Glai Klong Anak.

Dalam Prasasti Mi Son XII bertarikh setara dengan 1003 Saka (=1081 M) ada istilah **sunya** di baris pertamanya dalam ungkapan,

[*Isanabhadresvara pu po ku la ka çunya* [Terj. ke dlm BM kini: [Candi] Isanabhadresvara telah musnah (**sunya**)]

Jelas di sini sunya tidak bermakna kosong dalam bahasa Sankrit itu (Prasasti Po Nagar VI di atas) tetapi bermakna tiada benda yang asalnya sahaja hingga umpama kosong sahaja. Dalam Prasasti Po Nagar V 1006 S (= 1084 M) pun ada istilah **sunya** yang bermaksud sunyi, sepi, atau hancur apabila dinyatakan di baris ke-6-nya:

man nagara campa niy ka sunya ka ra liryak nau po(t)u kalib nan | navvan putau

[Terj BM kini: Kemudian nagara Campa telah **sunya** (=sunyi, sepi, hancur) akibat beberapa perang ini.]

Dalam Prasasti Mi Son XXII bertarikh abad ke-10/ke-11 Saka (sekitar abad ke-12 M) ada pula **sunya** dalam kata majmuk **sunyakara** yang bermaksud dijarah dan dipunahkan sebagaimana diungkapkan sebagai berikut:

subetu mvoh paramadevata ni ka cunyakara nan run prasada ni avista subetu paracakra avama na si jen

[Terj ke dlm BM kini: seluruh candi (*prasada*) dewa tertinggi (*paramadevata*) telah dijarah dan telah punah (*cunyakara*) akibat kekuatan musuh].

Perkataan **sunya** di sini pun digunakan sebagai perumpamaan kepada keadaan tiada akibat berlakunya sesuatu ke atas benda berkenaan.

Jelas **sunya** dalam teks prasasti Campa yang kami telaah setakat ini tidaklah bermakna “kosong” dalam bahasa asalnya, Sanskrit, tetapi hanya berumpama kosong itu. Namun **sunya** memang istilah kosong dalam Jawa Kuno (tercatat pada tarikh Masjid Sunan Kalijaga, Demak, di dinding sebelah mimbarinya, bahawa siapnya masjid ini pada tahun bergambar kekura/kura-kura yang mewakili tahun 1401 Saka (=1479 M) lalu bacaannya ada sunya). Sementara itu, **son** dan **soh** (yang boleh di spekulasi juga daripada sunya) bermakna kosong untuk Khmer Lama (Funan?) seperti tercatat dalam Pou (1992). Mungkin sekali sunya ialah istilah kosong Campa sejak angka kosong ada dalam sistem angka perpuluhan Campa yang bermula abad ke-9 M atau ke-11 M (lihat Prasasti Glai Klong Anak; Shaharir 2018b, Shaharir dan Zahrin 2020). Dalam Prasasti Mi Son XXI bertarikh abad ke-10/11 Saka (=abad ke-11/12 M) ada bilangan seratus ribu, yang dalam abad ke-17 M (dalam manuskrip Jawi oleh al-Raniyriyo 1047 H = 1639 M) bilangan ini diistilahkan sebagai **keti**, tetapi di sini di istilah dalam bahasa Mon (satu lagi bahasa Austronesia di Indochina) sebagai **satasahasra**. Ini menunjukkan tiada unit bilangan seratus ribu dalam bahasa Campa sehingga abad ke-12 M. Dalam kamus Aymonier dan Cabaton (1906) yang dikatakan masukannya berasaskan prasasti Campa sebelum abad ke-17 M, didapati beberapa istilah bilangan yang mengisi kekosongan di atas. Pertamanya, perkataan **khaung** dan **khuong** yang dikatakannya asli Campa dan bermakna kosong. Ini pastinya menggantikan istilah sunya yang berasal daripada Sanskrit itu, dan jelas akrab dengan istilah kosong dalam bahasa Melayu. Selain itu kamus Campa itu juga mencatatkan istilah **kot** untuk seratus ribu atau keti dalam manuskrip Jawi abad ke-17 M (al-Raniyriyo, 1047 H = 1639 M), **chai** untuk sepuluh kot atau yuta/juta dalam awal abad ke-16 (mengikut catatan Pegafetta pencatat Pelayaran Magellan mengelilingi dunia), **koc** atau **tik** untuk sepuluh chai atau sepuluh

yuta/juta, **haval** untuk sepuluh koc / tik atau seratus yuta/juta, dan **kotchai** untuk seratus ribu yuta/juta atau seratus bilion. Namun tiadalah ditemui unit untuk sepuluh haval atau seribu chai/juta, bahkan unit bilion dicipta dalam abad ke-19 dalam karya matematik bahasa Melayu Jawi mendahului dalam bahasa Inggeris juga. Semua ini di perihai dengan rincinya dalam Shaharir dan Zahrin (2018) bagi membuktikan bahasa Campa dan bahasa Melayu mempunyai istilah bilangan (nombor) yang dicipta berasaskan perpuluhan, iaitu istilah unit-unitnya dicipta berasaskan gandaan sepuluh, sehingga istilah nombor perpuluhan teralal kukuh dalam bahasa Melayu di samping mendahului dalam bahasa Inggeris.

BAHASA CAMPA SEBAGAI WAHANA ILMU KEPEMIMPINAN TERTUA KEDUA DI DUNIA SELEPAS YUNANI

Bahasa Campa awal abad ke-11 M mampu mengungkapkan ilmu kepemimpinan dalam bahasa Melayu yang mendahului zaman hampir seluruh dunia ini kerana prasasti bertarikh yang setara dengan 1010 Saka bersamaan dengan 1088 M (Prasasti Jayaindravarman II atau Prasasti Mi Son XVI) memaparkan teori kepemimpinan yang kedua tertua di dunia selepas karya Plato dalam bahasa Yunani yang di terjemah ke dalam bahasa Inggeris sebagai *The Republic* itu.

Prasasti ini memaparkan 32 sifat asasi seseorang yang layak digelar pemimpin buana (pemimpin agung dunia) atau istilah asalnya *cakravantin* (yang masih boleh dikenali komponen katanya, cakra dan vantin. Perkataan cakra di sini bermakna buana atau dunia ini sebagai perbandingan dengan kepercayaan mereka tentang bentuk buana atau dunia ini seperti cakra itu. Sekarang ini cakera dalam bahasa Melayu hanya bermakna bentuk benda pipih bulat tanpa ketebalannya (makna matematikanya yang sepadan dengan istilah Inggeris *disc*), atau benda pipih bulat dengan ketebalannya seperti sebiji gasing uri Kelantan itu, atau benda seperti itu yang menjadi satu daripada acara sukan, “baling cakera” yang sepadan dengan istilah Inggeris *discuss*. Perkataan vantin itu pula bermakna ketua atau pemimpin yang masih hidup dalam rumpun Melayu kalangan orang asli Semenanjung Malaya ini iaitu ketua komuniti orang asli ini dipanggil *tok batin*. Jadi *cakravantin* ialah *tok batin dunia*. Daripada 32 sifat pemimpin yang unggul itu Shaharir (2010) telah meniskalannya kepada 5 aksiom kepemimpinan yang sekali gus telah cuba mempopularkan tiga istilah Campa iaitu *upapradana*, *sanamu* dan *paksapata*. Perkataan *upapradana* bermaksud segala macam bentuk rasuah yang menjadi satu daripada aksiom penting dalam kepemimpinan buana Campa, iaitu pemimpin buana mestilah mahir dalam selok-belok *upapradana* kepada semua pihak, kawan (*mitramandala*), lawan (*satrumandala*) bahkan yang neutral (*udasinagana*). Komponen perkataan ini, *upa* (=upah), *pra* dan *dana* memang hidup dalam bahasa Melayu sampai hari ini dan istilah itu secara harfiah pun menepati maksud yang berhubung dengan kesusuahan, iaitu ada upah dan dana terlebih dahulu sebelum beroleh sesuatu. Satu yang menariknya *upapradana* atau rasuah sudah menjadi sifat pemimpin yang terpuji dalam kebudayaan Campa dan Melayu sekurang-kurangnya sejak abad ke-11 M lagi (zaman prasasti berkenaan). Oleh itu Islam pun sukar mengubah budaya Melayu ini hingga hari ini. Perkataan *sanamu* bermaksud saksama atau seimbang dalam menangani tiga perkara, yang kami ringkaskan sebagai **armama**: *artha* (harta), *dharma* (kebaikan) dan *kama* (keseronokan) semacam tiga ta sekarang (harta, mahkota dan wanita); dan *paksapata* ialah tiadanya pilih kasih dan berat sebelah kepada sesiapa pun (istilah sekarang ini tiada dukungan kerabatisme/nepotisme dan sukatisme/kronisme).

Ada banyak lagi perkataan dalam ilmu kepemimpinan Campa ini boleh dihidupkan iaitu *kalpacaria* (juruacara majlis), *karuna* (belas-kesian, empati), *satiawaca* (terbuka, berlapang dada dan sidiq), *tiaga* (deria tugas), *antahpurika* (puan, isteri), *nirupadrava* (bahagia tak berkesudahan), *catura* (berkemahiran, cerdas), *sugama* (penuh dengan mutu yang baik), *sabajajatisura* (berkeberanian dalaman/azali), *sarwayudakusala* (pakar semua jenis persenjataan), *abankara* (tiada angkara langsung, tanpa egoisme), *santiciita* (berjiwa tenang, tenteram dan teguh hati), *mabatiaga* (amat murah hati), *gambirabudi* (berdarjah bestari yang tinggi), *matsariya* (hasad dengki, dendam kesumat, niat jahat), *suriakanta* (kristal, hablur), dan *pusparaga* (topaz).

Keindahan dan kecanggihan bahasa Campa dalam mengungkapkan ilmu ini dapat dilihat dalam contoh ayat-ayat berikut:

man ra mvoh pu lyan çri-yuvarajamahasenapati çiy pan cralaun myak prana yan po ku çri jaya indravarmmadeva ya adiy yan po ku çri harivarmmadeva nan mada rajalaksana sampurnna tuy nyaya pu pov tana raya cakravarti tra du nan thuv bitabitavastu dharmma tyaga satyavaca karuna di sarvabhava niy avista rah paksapata gnan raksa raja (Tampang A, baris 6-10 prasasti berkenaan)

[Terj: Sekarang mereka terpandang Pu Lyan Sri Yuvaraja Mahasenapati, putera Pan, paman kepada Yan Po Ku Sri Jayaindravarmadeva dan adik kepada Yan Po Ku Sri Harivarmadeva, yang mempunyai tanda-tanda seorang Pu Pov Tanah Raya menurut **cakravartin** dan dia tahu mana yang baik dan yang buruk, **dharmma** (tanggungjawab), **tyaga** (kemurahan hati), **satyavaca** (terbuka dan sidiq), **karuna** (belas-kesian) kepada semua makhluk, **paksapata** (=tanpa berat sebelah) dalam kerajaan.]

catura suguna sahabajatiçura sarwayudbakaçala mahaparakrama gnan paslyan ya dom ripuvargga (Tampang B, baris 3-5 prasasti berkenaan)

[Terj: Dia seorang **catura** (yang mahir), **suguna** (penuh dengan mutu yang baik), **sahajajatiçura** (berani yang semulajadi), **sarwayudakusala** (cekap dalam semua permainan senjata), **mahaparakrama** (gagah perkasa), dan selalu memporak-perandakan semua pasukan musuh].

tra dunan çanticitta karuna di ya dom sarvabhava nei tra dunan mahatyaga dhairyya gambhirabuddhi (Tampang B, baris 6-7)

[Terj: Dia memiliki **santicita** (jiwa yang tenang), **karuna** (kasihan belas, empati) kepada semua makhluk, **mahatiaga** (berlapang dada dan bermahamurah-hati), **dairiya** (sabar dan berhati teguh) dan **gambirabudi** (berdarjah bistari, pintar dan bijaksana yang tinggi)]

Sementara itu ada pula tiga lagi konsep kepemimpinan Campa yang diperkenalkan dalam prasasti kemudiannya. Satu daripadanya ialah **Paramarajadhiraja** (maharaja teragung bagi segala raja) dalam Prasasti Mi Son XVIII bertarikh 1062 Saka (=1140 M) yang mempunyai 33 sifat kepemimpinannya dan ada beberapa sifat itu yang berbeza dengan Cakravartin, iaitu raja itu ada *sarvasastera* (keluasan ilmu, kesarwaan ilmu), amat mahir falsafah (*tatvajnana*), mahir dalam *sarvabhiralimana* (semua mazhab ilmu). Ada pula raja lain lagi bergelar **Rajalokamangala** (Raja Kebahagiaan Dunia) yang mempunyai 33 sifat kepemimpinan juga tetapi berbeza lagi daripada raja di atas (Prasasti Mi Son XXIX bertarikh 1116 Saka = 1194 M). Antara yang berbezanya ialah maksud berpengalaman dalam *sarvasastra* (semua ilmu) iaitu *vyakaranasastra* (ilmu tatabahasa), *horasastra* (astronomi-kosmologi), tahu (*thuv*) *samastatattvajnana* (semua ajaran falsafah), iaitu ajaran Mahayana *Mahayanajnana* (ajaran Mahayana) dan lain-lain. Satu lagi ialah **Adhikaraja** yang mempunyai 32 sifat kepemimpinannya seperti tercatat dalam Prasasti Mi Son XXI bertarikh abad ke-10 /ke-11 Saka (=abad ke-11/ke-12 M) tetapi berbeza juga dengan Cakravartin sebelum ini. Antaranya ialah memiliki ilmu *arthapuranasastra* (ilmu pengurusan ekonomi dan kewangan), *vyakaranasatra* (ilmu tatabahasa), *catusastikalamidya* (ilmu 64 kala dalam ajaran Buddha) dan *paramarthatattvajnana*. (pengetahuan tentang kebenaran hakiki).

BAHASA CAMPA SEBAGAI SUMBER PENGAYAAN WAHANA ILMU DALAM BAHASA MELAYU KINI

Selain daripada istilah-istilah daripada Prasasti Campa yang dibicarakan di atas yang telah ditonjolkan kesesuaiannya dipopularkan untuk dijadikan istilah-istilah baharu dalam bahasa Melayu kini, ada berapa perkataan lagi yang menarik daripada prasasti Campa (Zahrin dan Alinor 2018) yang berpotensi untuk dipopularkan sebagai perbendaharaan kata bahasa Melayu kini:

desantara = pedagang (Prasasti Chien Dan abad ke-11 M)

dudim = masa akan datang (Prasasti Chiem Son I, 1443 M)

ekacattra = satu-satunya (Prasasti Po Nagar IX, 1123 S)

hetu = oleh kerana (Prasasti Phu Thuan abad ke-9 S dan Prasasti Po Klong Garai I, 872 S)

mamoga = barang (Prasasti Po Nagar XVII abad ke-12 S)
pukam / vukam = pagan, pangan (Prasasti Cho Dinh I, 1148 S; Lomngi I abad ke-12 S)
sadakala = selama-lamanya (Prasasti Phu Qui 811 S)
suhetu = oleh sebab itu (Prasasti Po Klong Garai I, 872 S)
suryakanta = hablur, kristal (Prasasti MI Son XXIX 1116 S)
taskara = bajak/penyamun laut (Prasasti Mi Son XXIX 1116 S)
upakarana = peralatan (Prasasti Phu Qui 811 S)
Visikalagna = Bintang Kala (Prasasti Mi Son I, 913 S)

Selain daripada istilah-istilah daripada Prasasti Campa yang dibicarakan di atas yang telah ditonjolkan kesesuaiannya dipopularkan untuk dijadikan istilah-istilah baharu dalam bahasa Melayu kini, ada banyak pula perkataan Campa daripada kamus Aymonier dan Cabaton (1906) yang berperanan sedemikian juga. Istilah-istilah ini boleh diangkat menjadi istilah baharu bahasa Melayu kini yang ketiadaan istilah tersebut. Antaranya ialah (Shaharir 2017) yang berikut:

Istilah bilangan (telah dibicara di atas):

koc atau **tik** = 10 juta
haval = 100 juta = 10 koc/tik
kotcai = 100 ribu juta = 100 bilion

Istilah tak terhingga atau tak tepermanai:

lalo = tak terangkakan
rasya-rasya = tak terbilangkan atau tak ternomborkan

Dua istilah ini mampu dipadankan dengan dua istilah ketakterhinggaan Barat (Jerman) abad ke-19 M yang diterjemah kepada Inggeris sebagai *denumerable* hingga menerbitkan *non-denumerable*, *infinitely non-denumerable* dan *enumerable*, hingga menerbitkan *non-enumerable*, *infinitely non-enumerable* yang selama ini di terjemah ke dalam bahasa Melayu kini masing-masing sebagai tak terbilangkan, dan tak terhingga tak terbilangkan dan tak terangkakan, tak terhingga tak terangkakan. Sekarang bolehlah dipopularkan pula istilah **rasya-rasya** dan **lalo** di atas.

ad infinitum yang sekarang ini sama ada kekal seadanya atau diterjemah sebagai berulang kali tak sut, kini bolehlah dipopularkan **padun** atau **panyai**.

Istilah astronomi

pole star atau *loadstar* kini di terjemah sebagai bintang kutub (ikut Winstedt 1957) tetapi boleh diganti dengan istilah Campa, **tara**

Ada beberapa nama bintang (batuk atau tanira) Campa yang masih belum dapat dipadankan dengan bintang dalam bahasa Inggeris: *batuk bhau*, *batuk bhik*, *batuk grak*, *batuk hapub*, *batuk lau*, *bo'ng* dan *ken* atau *kon*.

ahli astrologi = **sakta huor**
alam nyata = **phiap**
alam semesta = **sano'rah**
alam tabii = **phap** atau **sarbasar**
bulan sabit = **kanam**
gerhana matahari = **samgo's**
perimeter = **siban**
sains okultus- **sanau**
sihir, magik, tahayul = **balaih**
satelit = **rabak raksa**
ukur lilit = **pang**

Istilah umum

aditabii/supertabii = **sun**

berpengetahuan, *knowledgeable* = **samil**

di mana-mana jua = **sarbasar**

enlightened = **samil**

instantaneously = **babha**

kuantitatif = **mo'ng**

learned = **rausia**

next = **hadei**

pembantu rumah = **halung / sakhala / diyang**

sage = **parajak, resi**

Ada beberapa persoalan yang terjawab dalam Prasasti Campa, iaitu apakah istilah “ilmu” sebelum istilah dalam bahasa Arab ini didukung oleh orang Melayu mulai abad ke-13 M? Begitu juga dengan perkataan fikir/pikir, dan tafakur; serta perkataan aritmetik, kontemplasi, kritik, logik/logik/logika, matematik, minda, mistik, refleksi, dan teknologi. Ini semua dibicarakan di bawah ini.

Perkataan yang membawa makna fikir/pikir (daripada bahasa Arab) ada dalam bahasa Campa yang patut dipopular dalam bahasa Melayu sekarang juga, iaitu **pahuai**; manakala perkataan tafakur daripada bahasa Arab atau kontemplasi daripada Inggeris ada dalam bahasa Campa, **huluh** (Aymonier dan Cabaton 1906). Kedua-dua ini patut dipopularkan sekarang menjadi bahasa Melayu baku yang lebih asli.

Perkataan ilmu, yang dahulu dieja ‘ilmu atau ‘elmu, asalnya daripada bahasa Arab, yang transliterasinya *‘ilm*, yang pastinya sampai di Malayonesia ini serentak dengan sampainya Islam sebab ilmu dan iman tidak terpisah malah Rosenthal (1972) menegaskan dalam Islam, ilmu setara dengan iman. Tiadakah perkataan Melayu yang membawa makna ilmu sebelum perkataan ilmu didukung menjadi perbendaharaan kata bahasa Melayu setelah kedatangan Islam di rantau ini? Setara dengan istilah dalam bahasa Campa yang setara makna zahirnya dengan ilmu ialah **bidi** atau **widya, jnana** dan **sastera**, dan **tau / thu / thuv** yang muncul dalam prasasti Campa dalam bentuk gabungan dengan bidang ilmu. Perkataan **bidi** jelas pencampuran perkataan widya tetapi sudah berubah maknanya kepada widya yang khusus lagi lalu bidi dipadankan dengan sains atau dengan satu lagi istilah ilmu dalam Campa, **tau** (Aymonier dan Cabaton 1906).

Perkataan Campa **thuv** terawal muncul dalam Prasti Bo-Mung bertarikh setara dengan 811 Saka (=889 M) dalam ungkapannya:

yan po mahalinga pvaub tapah thuv dharmma raksa pasyam yajamana ma tapah thuv dharmma raksa pasyam tmov svarggapavargga. pu pov tana ya sthira.

[Terj ke BM kini: Mereka yang *thuv* (tahu dan menghayati penuh keinsafan) *dharmma*, yang menjaga puasa (*raksa pasyam*), melakukan penyembahan, sami-sami yang *thuv dharmma*, yang menjaga puasa, melindungi dan memperindah candi dewa Mahalinga, mereka akan pergi ke syurga dan pembebasan (*svarggapavarga*)]

Perkataan Campa **thuv** yang muncul dalam Prasasti Mi Son XII bertarikh 1003 Saka (= 1081 M) bermakna tahu mengikut pengertian berilmu dalam selok belok teori dan penerapannya sesuatu perkara sesuai dengan ungkapannya:

thuv sarvayudha

[Terj ke dlm BM kini: *thuv* (tahu) semua jenis senjata atau persenjataan]

thuv vava caturupaya sidah sama dana danda bheda

[Terj. BM kini: *thuw* (=tahu) dan mengamalkan *caturupaya* (=empat kemampuan cara), iaitu perundingan (*sama*), sumbangan (*dana*), serangan (*danda*), [dan] pertentangan (*bbeda*)].

thuw dah yan po ku çriçanabbhadresvara niy yah yan po ku parameçvara sakalapratyaksa [d]i loka niy tra yan po ku çriçanabbhadresvara niy la ka linyak samasta ya dom bhogopabboga avista nau betu kalih (m)an si jen dunan marai bbakti

[Terj. ke dlm BM kini: *thuw* (tahu) bahawa dewa Sriçanabhadreçvara adalah dewa Parameçvara terlihat di dunia ini, dan [menyaksikan] dewa Sriçanabhadreçvara kehilangan seluruh harta selepas perang, dia datang untuk menyembah dewa dengan penuh hormat]

Perkataan **thuv** juga muncul dalam Mi Son XVIII bertarikh setara dengan 1062 Saka (=1140 M) dalam ungkapanannya:

thuw sarvasastra (tahu dalam semua ilmu).

Perkataan **thuv** juga ada dalam Prasasti Mi Son XXIX bertarikh setara dengan 1116 Saka (= 1194 M) dalam ungkapanannya:

thuw samastatattvajnana makapun mahayanajnana

[Terj. dlm BM kini: *thuw* semua ajaran falsafah (*samastatattvajnana*), iaitu (*makapun*) ajaran falsafah Mahayana (*Mahayanajnana*) dan lain-lain]

Dalam Prasasti Mi Son XII bertarikh setara dengan 1003 Saka (= 1081 M) perkataan **thu** muncul seperti berikut:

thu dah yan po [ku] çriçanabbhadresvara pu po ku ya anca yan po ku parameçvara ya prasada vrei tu yatha ista uran ya bhaktih sadakala yan po ku

[Terj. Ke dlm BM kini: **thu** bahawa dewa Srisanabhadreswara, yang merupakan sebahagian dari dewa Parameçvara, memberikan pengampunan dosa dan kepuasan hati bagi orang-orang/*urang* yang taat kepada dewa ini sepanjang masa (*sadakala*)]

Dalam prasasti Mi Son XVIII bertarikh 1062 Saka (=1140 M) juga ada penggunaan **thu** dalam ayat:

yauwana kintu betu dunan thu dah carira nan rajyopabboga niy anitya

[Terj. dlm BM kini: Dia kenal akan semua kenikmatan . . . muda. Namun [dia] **thu** (=tahu dengan mendalamnya hingga ke tahap menyedari dan menginsafi) bahawa tubuh dan nikmat menjadi raja adalah fana].

Perkataan **widya** sebenarnya sudah dipakai di Malaysia dalam tahun 1970-an-1980-an sebagai nama sebuah majalah untuk pelajar Sekolah Menengah hingga ke peringkat Tingkatan Enam atau Pra-Universiti (Matrikulasi) yang dalam keluaran pertamanya ada dijelaskan makna *widya*, tetapi perkataan ini masih tiada dalam *Kamus Dewan* hingga kini. Dalam *Kamus Besar Bahasa Indonesia* perkataan ini ada dirakamkan sebagai *widyaiswara* (dengan makna guru termasuklah pegawai khas yang ditugaskan untuk memberi latihan kepada pegawai-pegawai kerajaan/pemerintah), dan *widyawisata* (melancong sambil belajar). Contoh penggunaan **widya** yang lebih asli ialah **catusashtikalawidya** (ilmu berkenaan dengan kala 64 dalam ajaran Buddha) yang terdapat dalam Prasasti Mi Son XII bertarikh setara dengan 1003 Saka=1081 M, dan Mi Son XX1 bertarikh setara dengan abad ke-10/ke-11 Saka = abad ke-11 M/ke-12 M)

Tentang **jnana** ada dalam bentuk **pramarthatattvajnana** (ilmu atau pengetahuan tentang kebenaran hakiki) (dalam Prasasti Mi Son XXI yang bertarikh setara dengan abad ke-10/ke-11 Saka = abad ke-11 M/ke-12 M), **mahayanajnana** (ilmu Buddha Mazhab mahayana) dan **samastatattvajnana** (semua ilmu falsafah) (dalam Prasasti Mi Son XXIX bertarikh setara dengan 1116 Saka = 1194 M).

Tentang sastera pula muncul sebagai **arthapuranasastra** (ilmu pengurusan harta dan kewangan), **vyakaranasastra** (ilmu tatabahasa) (kedua-dua sastera ini disebut dalam Prasasti Mi Son XXI bertarikh abad ke-10/ke-11 Saka = abad ke-11M/ke-12 M, dan Prasasti Mi Son XXIX bertarikh setara dengan 1116 Saka = 1194 M, **horasastra** (ilmu astronomi-kosmologi) ada dalam Prasasti Mi Son XXIX bertarikh setara dengan 1116 Saka = 1194 M, **sarwasastra** (semua ilmu) ada dalam Prasasti Mi Son XVIII bertarikh 1062 Saka=1140 M dan dalam Prasasti Mi Son XXIX bertarikh setara dengan 1116 Saka= 1194 M.

Perkataan aritmetik daripada Inggeris itu baharu diambil dalam tahun 1970-an sahaja kerana dahulunya istilahnya “kira-kira” yang juga dalam bahasa Campa *karabia / karia / kabria / kubra* (Aymonier dan Cabaton 1906), atau ilmu hitung (terutamanya di Indonesia) yang belum diketahui asalnya (walaupun dalam bahasa Campa ialah *gani*), di samping hisab atau ilmu hisab (daripada bahasa Arab) yang pastinya tiba di sini bersekali dengan tibanya Islam kerana Allah adalah ahli hisab (*al-hasib*) yang tidak terperi hebatnya, melakukan hisabnya ke atas setiap manusia dengan pantas tak terperinya lagi (*إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا*) ... *Sesungguhnya Allah atas tiap-tiap sesuatu adalah Penghitung cermat. al-Nisa':86; أَلَا لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ* ...Ketahuilah, bahawa kepunyaan-Nyalah segala hukum, dan Dia adalah secepat-cepat Penghitung. *al-An'aam: 62* – Terj. Hamka 1984). [Istilah Penghitung itu ialah Hisabawan atau Ahli Ilmu Hisab atau Matematikawan].

Sekarang ini hisab hanya disebut hanya tiga kali setahun, iaitu semasa menentukan anak bulan untuk puasa dan dua kali raya. Itu sebabnya ramai generasi muda sekarang sudah tidak pasti beza hisab dengan hisap.

Perkataan kritik penting ada pada sesebuah kaum atau bangsa bagi tujuan pengembangan Ilmunya. Bahasa Kelantan memang ada perkataan yang membawa makna kritik iaitu, **te'**, yang jika hendak dibakukan terpaksa dieja sebagai **tek**. Dalam bahasa Campa, istilahnya ialah **balei / sayauk**. Mungkin balei lebih sesuai dipopularkan lawan tek.

Perkataan lojik, daripada Inggeris, *logic*, atau sejak 1970-an dieja sebagai **logik** (sesuai dengan perkataan asalnya itu), atau terus logika (daripada Indonesia yang sudah ada perkataan ini, daripada Belanda, *logica*, sejak tahun 1940-an lagi hingga Tan Malaka (1943) menjadi sebahagian daripada judul bukunya itu). Lojik dibawa masuk ke dalam bahasa Melayu hanya dalam tahun 1960-an kerana dalam Kamus Winstedt (1957) istilah *logic* tidak dipadankan dengan lojik, logik atau logika. Sebaliknya dipadankan dengan perkataan Melayu klasik, mantik, daripada bahasa Arab yang transliterasi yang lebih betulnya, *mantiq*. Jelaslah ilmu lojik dalam bahasa Melayu sebelum 1960-an ialah **mantik** atau dalam jawinya *منتق*. Dipercayai istilah jawi *mantiq* ini dipakai sejak abad ke-13 M lagi bermula di Aceh atau di Terengganu. Sebelum *mantiq* orang berbahasa Melayu juga ada istilah yang membawa makna *mantiq*, khasnya dalam bahasa Campa ialah **nyaya** dengan istilah ilmunya **nyayasastera** yang muncul dalam pengelasan ilmu Campa yang dirakamkan oleh Maspero (1928/2002). Istilah nyaya masih ada dalam bahasa Melayu hari ini tetapi dalam bentuk lawannya *anyaya* atau *aninyaya* menjadi aniaya yang bermakna zalim atau menyeksa kerana *nyaya* memang bermakna tidak zalim atau adil, munasabah, rasional dan sebagainya. Istilah **nyaya** tersendiri memang sepatutnya ada dalam bahasa Campa sekurang-kurangnya sejak abad ke-8 M lagi kerana unsur-unsur *nyayasastera* (kata sendi, konjungsi dan disjungsi, penafian, dan ayat implikasi) ada dalam prasasti abad tersebut lagi. Malah dalam Prasasti abad ke-5 M, Prasasti Dong Yuen Chau, perkataan yang membawa makna “dan” dalam bahasa Campa ialah *dngan* atau biasanya ditulis *dhan* (yang menjadi perkataan bahasa Melayu “dengan” sekarang) dalam ayat pada prasasti itu:

ya uran paribbu di ko, kurun sarivu thun davam di naraka, dnan tijub kulo ko.

[Terj. kpd BM kini: Orang (*urang*) yang menghinanya, akan seribu (*sarivu*) tahun (*thun*) diam (*davam*) di neraka/*naraka* dengan (*dnan*) tujuh (*tijub*) keturunan keluarganya.

Perkataan “dan” Campa yang lebih jelas ialah *nan* ada dalam Prasasti Po Nagar I bertarikh setara dengan 735 Saka (= 813 M) dan lebih jelas lagi dalam Prasasti Bo-Mung bertarikh setara dengan 811 Saka (=889 M) yang juga ada perkataan “jika” dalam Campa, *siy*; manakala dalam Prasasti Dong Duong bertarikh setara dengan abad ke-8 Saka (= ke-9 M) ada perkataan “jika ada” Campa, *ya sei/ya siy/nie siy* dengan ayatnya implikasi yang cukup cantik:

ya siy uran nama mavriy uran klun yan pov ku si nih a[r]tha va tra lop dravya yan pov ku si niy uran nan sidah adhamapurusa annan nu lavuh di maharaurava naraka.

[Terj. ke BM kini: Jika ada (*ya siy*) orang mengambil harta (*artha*) atau hamba dewa-dewi ini, si bangsat ini akan jatuh ke dalam api neraka Maharaurava].

apica ya sei uran nama pasyam yan pov ku si nei atba va top dravya yan pov ku si niy uran nan sidah uttamapurusa nau svarggapavargga

[Terj. ke BM kini: Lebih-lebih lagi, jika ada (*ya sei*) orang membuat nama dewa-dewa ini masyhur atau harta (*a[r]tha*) benda milik para dewa ini bertambah, orang mulia ini akan masuk ke syurga dan mendapat pembebasan sepenuhnya].

nei siy uran viçesa nama pasyam punya nei kintu yan yam thuv guna nan | kuv karumvei kukuh yan pu po ku paramesvara

[Terj. ke BM kini: Jika ada (*nei siy*) orang yang budiman yang memakmurkan kerja-kerja soleh ini, para dewa akan tahu (*thuv*), merit (*guna*) untuknya. Aku, seorang wanita, memuja dewa Paramesvara

Ungkapan “oleh sebab itu” atau “maka” dalam Campa ialah *betu* yang ada dalam Prasasti Phua Thuan abad ke-9 Saka atau ke-10 M; manakala *makapun* ada dlm Prasasti Mi Son XXIX bertarikh setara dengan 1116 S (=1194 M) dengan bentuk ayatnya seperti berikut:

vrei nakti rai nitya sadakala nan vuh dravya makapun dasa dasi na çarira dho abeçvara na nan samastabhogopabhoga di yan pu po ku çriçanabhadresvara pu po ku ka samrddhi than purvvakala

[Terj. ke dlm BM kini: Dia memberi harta kepada dewa Sriçanabhadreçvara sehingga berolehlah (*makapun*) dewa itu hamba-hamba lelaki dan perempuan, *carira* Maheçvara, dan segala benda (*samastabhogopabhoga*) yang biasa, dan membuatnya makmur (*samrddhi*) seperti dahulu]

dan kerana atau karena dalam Campa ialah *karana* muncul dalam Prasasti Mi Son I bertarikh setara dengan 913 Saka (= 991 M).

Perkataan “atau” dalam bahasa Campa *ya va* muncul dalam prasasti Campa-Vietnam yang bertarikh setara dengan 1010 Saka (=1088 M), Prasasti Mi Son XVI, atau nama timangannya yang kami beri, Prasasti Cakravantin dan Prasasti Indrajayavarman II; manakala perkataan “setiap” dalam Campa ialah *dadamn / dadan* muncul dalam Prasasti Mi Son XXIX bertarikh 1116 S (= 1194 M) atau 1166 S (=1244 M) dan Prasasti Cho Dinh II bertarikh setara dengan 1155 S (=1233 M).

Istilah matematik diperkenalkan tahun 1970-an sahaja. Sebelum itu istilah yang sepadannya ialah Ilmu hisab atau hisab. Sebelum hisab, istilah Campa yang sepadan dengannya belumlah kami temui.

Istilah *minda* diperkenalkan oleh Ungku Aziz (terkenal sebagai ahli ekonomi dan Naib Canselor UM sehingga 1980-an) tahun 1970-an daripada Inggeris *mind*. Bahasa Melayu yang sepadan dengan *minda* sebelum itu memang sudah ada, iaitu budi atau akal-budi atau aqal-budi (satu gabungan perkataan Arab *'uql* dengan perkataan Sanskrit *budi* yang sebenarnya dua perkataan ini yang hampir sinonim, iaitu *intellect*, malah itulah yang ada dalam kamus Winstedt (1957). Mungkin akal-budi terasa tidak tepatnyalah maka *minda* menjadi popular hingga akal-budi hampir terfosil. Mungkin perkataan Campa bagi *minda*, **dilir** (Aymonier dan Cabaton 1906) patut dipopularkan.

Istilah *mistik* (daripada Inggeris *mystic*) amat penting dalam kehidupan kita tetapi seolah-olah tiada pula dalam bahasa Melayu. Mengikut kamus Winstedt (1957), *mystic* dipadankan dengan sufi, ahli tasawuf, ahli suluk (*al-suluk*), dan *simri*. Memang benar inilah perkataan Melayu klasik yang sudah terfosil. Namun, ada perkataan Campa yang sepadan dengan mistik, iaitu **hap** (Aymonier dan Cabaton 1906)

Istilah *refleksi* (daripada perkataan Inggeris *reflection*) adalah suatu tindakan yang penting yang perlu diamalkan oleh sarjana dan orang biasa yang serius hidupnya. Oleh sebab nampaknya tiadalah istilah ini dalam bahasa Melayu atau rumpunnya maka andaian yang dibuat oleh orang ramai ialah orang berbahasa Melayu ini memang tidak tahu atau malas berfikir, merenung dan mengenang perkara. Mujur juga ada perkataan Campa, **pasom** atau **sauna** yang membawa erti refleksi (Aymonier dan Cabaton 1906).

Perkataan *sains* sudah dibicarakan di atas dalam isu perkataan “ilmu” yang dipadankan dengan **bidi** dan **tau**. Istilah sains itu sendiri hanya diambil dalam tahun 1957 sahaja di Malaya dan 1974 di Indonesia. Sebelum itu, *science* (Inggeris) atau *wetenschap* (Belanda) di terjemah sebagai ‘ilmu pengetahuan’ yang masih dipakai di Indonesia hingga kini (pada nama fakultas di universitinya, Fakultas Ilmu Pengetahuan). Namun pasangannya, **teknologi** (daripada perkataan Inggeris *technology*, atau daripada Belanda *technologie*) belumlah dijumpai satu istilah Campa, walaupun teknologi Campa dalam seni bina (candi atau wat Buddha yang diistilahkan sebagai *rumah*, *yan* atau *sthana* dalam prasasti Campa seperti yang dijelaskan lagi di bawah ini) di kompleks masyhurnya Mi Son dan Po Nagar begitu jelas kemahirannya; dan begitu juga dengan teknologi persenjataan (Briggs 1951, Jac-Her-Goualc’h 1995), perairan dan perkapalannya (lihat perinciannya di bawah).

Dalam bahasa Melayu klasik perkataan yang membawa erti teknologi atau kejuruteraan ialah ***al-hdandasah / al-handasah*** الهندسة atau ringkasnya ***hdandasah / handasah*** هندسة daripada bahasa Arab yang dijangka menjadi perkataan Melayu Jawi sejak abad ke-16 M. Lagi sekali perkataan ini sudah terfosil dengan kepopuleran istilah bahasa Melayu moden, teknologi dan kejuruteraan (ciptaan tahun 1960-an). Walaupun tiadalah istilah khusus Campa yang dijumpai setakat ini yang boleh dipadankan dengan teknologi atau kejuruteraan tetapi memang ada hasil teknologi dan kejuruteraan dalam bahasa Campa seperti adanya perihal wat atau candi sehingga selalu diperihalkan sami-sami candi atau tokca-tokca wat (***yajamana***) anugerah raja (contohnya dalam Prasasti Phuan Thuan abad ke-9 Saka (= ke-10 M)), pada sesebuah candi yang dalam prasasti Campa diistilahkan sebagai ***prasada, rumah, sthana, yan***, (semuanya kecuali yang sudah menjadi perkataan dalam bahasa Melayu sekarang masing-masingnya persada, rumah, dan istana). Selain itu ada perihal bina ***jaystambha*** (tiang kemenangan) yang cukup besar kerana setiap orang tentera dimestikan membawa batu untuk binaan Shivalinga (Prasasti Po Klong Garai II bertarikh 972 Saka (= 1050 M), buat candi ganti yang roboh atau ***sunya*** (Prasasti Mi Son XII bertarikh 1003 Saka (=1081 M), bina bangunan dan candi/wat (***pajem rumah*** atau ***sthana***), dan bina Sivalingga (***pratistha sivalinga***) yang di perihal dalam Prasasti Chien Dan abad ke-11 M, raja arah bina menara (***hatap prasada***) dan bina candi demi candi (***pahatap sa yan punah sa yan***) yang diperihal dalam Prasasti Mi Son XVII bertarikh 1036 Saka (= 1114 M), bina *rumah* (***nap rumah***) yang dicatat dalam Prasasti Cho Dinh I bertarikh 1148 Saka (= 1226 M).

Selain daripada binaan ***jaystambha, prasada, rumah, Sivalinga, sthana, yan***, dan ***vrei***, prasasti Campa juga merakamkan binaan empangan (***vamank, vanamk*** atau ***vanoek***), atau membina empangan sungai (***pavamank kraum***), dan terusan (***ravaumpak***) yang dicatatkan dalam Prasasti Lomngo I bertarikh abad ke-12 Saka (= ke-13 M), malah dalam Prasasti Drang Lai

bertarikh setara dengan 1331 M dicatatkan nama juruteranya, Pom Cim Nam yang membina empangan, di samping membuat rumah hebat (*padamn rmah*) yang diberi nama Srisamrddipuri, dan dewan atau *kuti* (*pakrmtta kuti*). Dalam Prasasti Po Klong Garai III bertarikh abad ke-13 /ke-14 M ada terusan pengairan yang besar yang diistilahkan sebagai *tal rabon raya*. Dalam Prasasti Lamngo II abad ke-12 Saka (=abad ke-13 M) ada dinyatakan wujudnya *vanoek* (empangan) dan tali air (*kvac rabon*), dan dalam Prasasti Drang Lai bertarikh setara dengan 1331 M ada dinyatakan kegiatan ukir arca Siva (*rijan Siva prathimanna*), dan dalam Prasasti Po Klong Garai VI abad ke-13 M/ke-14 M dicatat adanya *jalan raya* (jalan yang besar-besar yang boleh dipadankan dengan lebuh raya sekarang).

Menariknya istilah candi tiada dalam bahasa Campa. Yang ada ialah *prasada*, *rumah*, *sthana*, *yan* dan *vrei* bergantung pada saiz dan kehebatan candi itu. Mungkin sekali Campa menggunakan istilah candi mengikut makna asal dalam Hinduisme dan Buddhisme. Candi dalam bahasa Melayu jauh beza maknanya berbanding dengan makna asalnya dalam Hinduisme atau Buddhisme. Istilah Candi dalam bahasa Melayu merujuk kepada tempat ibadat orang-orang Buddha. Dalam bahasa Kelantan istilah candi ini ialah wat atau ketik. Di Indonesia Candi juga sering dipakai untuk rumah ibadat Hindu, tetapi di Malaysia rumah ibadat Hindu diistilahkan sebagai kuil. Candi asal daripada Sanskrit ialah dewi Hindu yang mewakili kuasa sakti. Istilah asalnya ialah chandika yang berupa bentuk berkuasa Parvita yang bertanggungjawab memusnahkan kejahatan (sumber: chandi, <https://en.wikipedia.org/wiki/Chandi>).

Dalam Hinduisme juga candi bermakna cinta berahi (kepada dewa/dewi pujaan) yang seterusnya bermakna satu daripada *sembilan Duti* (sifat-sifat mulia seperti amanah, sabar,...) yang diketuai oleh satu daripada *sembilan bhairava*. Candi dalam Purana bermakna doa-doa sahaja tetapi lebih khususnya bermakna satu daripada inkarnasi Parvati. Dalam Buddhisme pula candi bermakna satu daripada tiga bahagian *dharmaputa* atau lapisan *dharm* (Sumber: <https://www.wisdomlib.org/definition/candi>).

Satu lagi istilah yang berkaitan dengan teknologi dan kejuruteraan ialah tukang dan pandai tetapi kini dua istilah ini semacam ditenggelami oleh bahasa Inggeris, *artisan*, bahkan istilah Inggeris telah pun dimasukkan ke dalam *Kamus Dewan* dan *Kamus Besar Bahasa Indonesia* yang dijelaskan maknanya dalam sebutan tukang juga. Kamus Winstedt (1957) memang memadankan *artisan* dengan tukang sahaja. Sebenarnya bahasa Campa pula ada istilah yang sepadan dengan *artisan*, tukang dan pandai ini iaitu *silpakara* (Prasasti Drang Lai bertarikh setara dengan 1331 M).

ETIMOLOGI DAN KEMISKINAN BAHASA MELAYU

Legenda-fitnah bahasa Melayu asli hanya empat perkataan **babi**, **besi**, **padi**, dan **ubi** (ada dalam soal-jawab laman Khidmat Nasihat Dewan Bahasa dan Pustaka (Internet DBP). Ada yang berkata hanya **babi**, **besi**, **padi** dan **tanah**. Pernah ditulis dengan penuh keyakinannya akan kemiskinan bahasa Melayu oleh seorang besar daripada *New Straits Times*, Syed Nazri (2006) dengan menegaskan perkataan asli bahasa Melayu hanyalah **babi**, **batu**, **besi**, **kayu**, **padi** dan **tanah**. Satu daripada punca berlakunya keadaan ini ialah kerana kamus etimologi dalam bahasa Melayu baharu sahaja terbit oleh DBP (2020), walaupun dalam bahasa Indonesia agak banyak dan yang agak mutakhirnya ialah DPK (1996) dan KITLV (2008), manakala usaha Proudfoot di Universiti Kebangsaan Australia 1991 mencipta MCP (1991-kini) juga memberi sumbangan besar kepada penyelesaian masalah ini.

Tidak hairanlah sebelum ini DBP pun tidak mampu memberi jawapan yang jelas kepada persoalan ini walaupun Noriah (1999) sudah menyatakan ada 157 perkataan asli bahasa Melayu. Beliau memperoleh hasil ini menerusi kajiannya terhadap semua prasasti dalam bahasa Melayu Zaman Sri Wijaya yang bertarikh abad ke-7 M hingga abad ke-12 M. Beliau tidak pun merujuk prasasti Campa yang berjumlah ratusan lagi itu, yang ada dalam catatan dalam kamus Aymonier dan Cabaton (1906). Di sini dipaparkan bagaimana prasasti Campa memberi banyak maklumat keaslian bahasa Melayu lagi. Dan sekali gus mampu menjadi pelengkap kamus etimologi yang disebut di atas.

Istilah bilangan daripada kosong hingga bilion diketahui daripada prasasti Campa bertarikh abad ke-4 M hingga ke-17 M hampir semuanya asli Melayu atau Melayu-Campa.

Istilah bilangan dalam bahasa Melayu, iaitu satu (sa), tujuh (tjjuh) dan ribu (rivu) ada di prasasti Campa-Vietnam abad ke-4 M (dalam kurungan itu istilah dalam bahasa Campa). Prasasti bahasa Melayu yang tertua yang biasanya tersilap atau terlupa disebut dalam kalangan para ilmuwan pengajian Melayu Malaysia dan Indonesia sekalipun dengan menyatakan prasasti bahasa Melayu yang tertua ialah Prasasti Kedukan Bukit, Palembang bertarikh setara dengan 683 M itu. Hakikatnya Prasasti Campa di Vietnam, ringkasnya Campa-Vietnam abad ke-4 M itulah yang tertuanya.

Kosong daripada khaung adalah asli Campa, kemudian istilah bilangan satu (sa), dua (dva), tiga (kluv), empat (pat), lima (lima), enam (nam), tujuh (tjjuh), lapan/delapan/dualapan (dalapan), sembilan (salapan), sepuluh/sa-puluh/puluh sa (sa pluh), puluh dua/dua belas/dua belas (pluh dva), puluh sambilan/puluh sembilan/sambilan belas/sembilan belas (pluh salapan), tiga puluh (kluv pluh), seratus/sa-ratus (sarutuh), seratus sembilan puluh (sarutuh salapan pluh), kluv rutuh), seribu/sa-ribu (sarivuv), selaksa/sa-laksa (salaksa/sataman), sekita/sa-keti (sakoti), sejuta/sa-juta/sa-yuta (sachai), sepuluh juta (haval), hingga juta itu semuanya ada dalam prasasti Campa seperti yang dibuktikan oleh Shahrir dan Zahrin (2018), Shahrir (2020) [kecuali lima yang baharu dijumpai masa menyiapkan makalah ini].

Dalam perbincangan di atas perkataan-perkataan berikut adalah asli Campa atau Melayu: tahu (daripada tau, thu, thauv), bintang atau batuk, dan 7 butir bintang yang belum dikenali itu, hampir semua istilah astronomi yang disenaraikan kecuali *sakta huor* untuk ahli astrologi, hampir semua senarai istilah umum, balei untuk kritik, dilir untuk minda, hap untuk mistik, pasom untuk refleksi, dan rumah. Kamus Aymonier dan Cabaton (1906) memang kaya dengan maklumat perkataan asli Campa atau sekali gus Melayu.

Lebih komprehensif lagi ialah kajian Blast mulai tahun 1986 di Univ Hawaii dan Blust et al. (2008) dan Greenhill dan Gray (2005) yang mewujudkan pangkalan data ratusan bahasa Austronesia yang mampu menunjukkan keaslian lebih banyak lagi keaslian bahasa Melayu dan ini dapat dirujuk pada <http://language.psy.auckland.ac.nz/austronesian/>

KESIMPULAN

Bahasa Campa memang serumpun bahkan amat akrab dengan bahasa Melayu dengan contoh mudahnya semua istilah bilangan adalah hampir semuanya sama dengan istilah dalam bahasa Melayu. Oleh itu apa-apa yang kurangnya tentang perbendaharaan kata dalam bahasa Melayu sekarang dari segi etimologinya, sejarah mulanya dan pengkayaan perbendaharaan kita dalam bahasa Melayu dapat disandarkan pada bahasa Campa.

RUJUKAN

- Abdullah, I. 1992. *Islam di India Nusantara dan China*. Kuala Lumpur: Nurin Enterprise.
- Afzan, Y. 2017. Kalau roboh kota Melaka papan di jawa hamba dirikan! The Patriots. <https://www.thepatriots.asia/kalau-robok-kota-melaka-papan-dijawa-hamba-dirikan/>
- Ahmat Adam. 2017. *Batu Bersurat Terengganu. Betulkah Apa Yang Dibaca Selama Ini?* Petaling Jaya: SIRD
- al-Attas, S.M.N. 1970. *The Correct Date of the Terengganu Inscription*. Published 1984 by Muzium Negara. Published 2015 by Centre for Advanced Studies on Islam, Science and Civilisation (CASIS), UTM berjudul.
- Alinor, M.A.K. 2006. Ulasan buku G. Maspero, *The Champa Kingdom. The History of an Extinct Vietnamese Culture*, White Lotus Press 2002. *Jamhar* 3(1): 64-69.
- Alinor, M.A.K. 2018. Prasasti Malayonesia dan khususnya Prasasti Campa. Dlm. Zahrin & Alinor. 2018. Makalah asalnya berjudul, "Prasasti Berbahasa Melayu-Campa" yang dibentang di Seminar Arkeologi Kebangsaan di USM 26-27 Julai 2008.
- Asmah Hj. Omar. 1993. *Bahasa dan Alam Pemikiran Melayu*. K. Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Asmah Hj. Omar. 2008. *Susur Galur Babasa Melayu*. Edisi Kedua. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj. Omar. 2012. The Terengganu stone inscription: A portrayal of the community's culture. Dlm. Zainiy M.b.U (pnyt.). 2012. *Batu Bersurat of Terengganu. Its Correct Date, Religio-Cultural and Scientific Dimensions*, pp. 82-98. Kuala Lumpur: Department of National Heritage.
- Aymonier, E. 1889. *Grammaire de Langue Chame*. Saigon: Imperial Colonial.
- Aymonier, E. & Cabaton, A. 1906. *Dictionnaire Cam-Francais*. Paris: de L'ecole Francaise D'extreme-Orient, MDCCCXVI (=1906)
- Azhar, I. 2011. Memartabatkan Bahasa dan Sastera Nasional dalam Upaya Meningkatkan Ketahanan Budaya Serumpun. *Jurnal Elektronik Jabatan Babasa & Kebudayaan Melayu* 3: 103-118.
- Bastion, A. 1870. *Sprachvergleichende Studies mit besonderer Beruucksichtigung der Indochinesischen Sprachen*. Leipzig.
- Blagden, C.O. 1924. A Note on the Trengganu Inscription. *JMBRAS* II(3): 258-263.
- Blust, R.A. 1998-2018. Austronesian languages. *Encyclopædia Britannica, Inc.* <https://www.britannica.com/topic/Austronesian-languages>
- Blust, R.A, Greenhill, S.J. & Gray R.D. 2008. The Austronesian Basic Vocabulary database: From bioinformatics to lexomics. *Evol. Bioinform. Online* 4: 271-283.
- Briggs, L.P.1951. *The Anciet Khmer Empire*. Terj. 1999 terhadap karya asalnya 1951 dalam bahasa Perancis. Bangkok: White Lotus Press.
- Burhanuddin Al-Hilmy. 1946. Kongres Parti Kebangsaan Melayu Malaya Tahun 1946 di Melaka. https://ms-my.facebook.com/Prof_DrZainurRashid/posts/di-atas-robohnya-kota-melaka-kita-bangunkan-jiwa-merdekabersatu-padulah-segenap-/704633802917920/
- Bynon, T. 1977. *Historical Linguistics*. London: CUP.
- Christal, E. 1991. Champa and the Study of Southeast Asia. Dlm. *Le Campa et Le Monde Malais: Acts de la Conference Internationale sur le Campa et le Monde Malais*, hlm. 66. Paris: Centre d'Histoire et Civilizations de la Peninsule Indochinoise.
- Clayre, B. M. 1965-1966. A Comparison of Some Dialects of Dusun. *The Sabah Society* 3: 3-12.
- Crawford, J. 1822. Malay of Champa contains a dictionary of the Cham language. *Journal of an embassy to the courts of Siam and Cochin China* [reprinted] 1967; Kuala Lumpur, London, New York: Oxford University Press.
- DPK. 1996. *Senarai Kata Serapan dalam Bahasa Indonesia*. Indonesia: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Dempwolff, O. 1934. *Vergleichende Lautlehre des austronesischen Wortschatzes, Band 1: Induktiver Aufbau einer indonesischen Ursprache*. Beihefte zur Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen 15. Berlin: Dietrich Reimer.
- Dempwolff, O. 1934-1938. *Vergleichende Lautlehre des austronesischen Wortschatzes*. 3 vols. Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen Special Publication nos. 15, 17, 19. Berlin: Reimer.
- Dempwolff, O. 1937. *Vergleichende Lautlehre des austronesischen Wortschatzes, Band 2: Deduktive Anwendung des Urindonesischen auf austronesische Einzelsprachen*. Beihefte zur Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen 17. Berlin: Dietrich Reimer.
- Dempwolff, O. 1938. *Vergleichende Lautlehre des austronesischen Wortschatzes, Band 3: Austronesisches Wörterverzeichnis*. Beihefte zur Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen 19. Berlin: Dietrich Reimer.
- Dyen, I. 1971. The Chamic language. Dlm Sebeok E. (pnyt.). *Current Trend in Linguistics*, hlm. 200-210. The Hangu: Mouton
- Fontaine, M.C. 1882-1883. *Annales de l'extreme Orient* 5. Paris: Challamel.
- Goebel, H. 1984. Dialektometrische Studien. Anhand itoloromanischer, ratoromanischer und galloromanischer. *Sprachmaterialien aus AIS und ALF*. Vol. I. (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 191.) Tübingen: Niemeyer.
- Greenhill, S. J. & Gray, R.D. 2005. Testing Population Dispersal Hypotheses: Pacific Settlement, Phylogenetic Trees, and Austronesian Languages. Dlm. Mace R., Holden G. & Shennan S. (pnyt.). *The Evolution of Cultural Diversity: Phylogenetic Approaches*. UCL Press.
- Hamy, E-T. 1877. *La Nature* 8, IX, pp. 292, mengikut *Annales de l'Extreme Orient* 5, 264, Paris: 1882-83.

- Himly, K. 1890. Sprachvergleichende Untersuchungen des Wortschatzes der TschamSprache . *Situngsberichte der kaiserlichen-königlichen Akademie der Wissenschaften* 322-456.
- Hourani, G.F. 1979. *Arab Seafaring*. New Jersey: Princeton University Press.
- Howard, M.C. 2012. *Transnationalism in Ancient and Medieval Societies: The Role of Cross-Border Trade and Travel*. North Carolina: MacFarland & Co.
- Howard, M.C. 2016. *Textile and Clothing of Viet Nam: A History*. Jefferson, North Carolina: Macfarland & Co.
- Ibrahim, S. 1985. *History of the Malay Kingdom of Patani*. Ohio: Ohio Univ. Press.
- Intan. 1991. *Malaysia Kita*. Kuala Lumpur: INTAN.
- Jac-Her-Goualc'h, M. 1995. Tentera Campa pada awal abad ke-13 M. Dlm. Ismail H., Lafont P.B. & Dharma P. (pnyut.). *Dunia Melayu dan Dunia Indochina*, hlm. 169-188. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Jelani, A.H. 2008. *Sejarah dan Tamadun Bangsa Melayu*. Kuala Lumpur: Utusan Publications.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia*. 1995. Edisi ke-2. Jakarta: Balai Pustaka.
- Kamus Dewan* 2010. Edisi Ke-4. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Dewan Perdana*. 2020. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Keane, A.H. 1880. On the Relations of the Indo-Chinese and Inter-Oceanic Races and Languages. *The Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland* 9: 254-289.
- Kern, H. C. 1886. De Fidji-taal vergeleken met hare verwanten in Indonesië en Polynesië. *Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, afdeling Letterkunde* 16: 1-242.
- Kern, H.C.1889. Taalkundige gegevens ter bepaling van het stamland der MaleischPolynesische volkeren. *Verslagen en mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, Afdeling Letterkunde (3rd Series)* 6:270-287.
- Kernaf, G. 1996. *Linguistik Bandingan Historis*. Jakarta: P.T. Gramedia.
- KITLV. 2008. *Loan-words in Indonesian and Malay*. KITLV Office Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
- Landes, A. 1886. Contes Tjames textes at caracteres tjames, accompagnes de la transcription du premier conte en caracteres romains et d'un lexique. Saigon: Autoreg.
- Lebra, F. M., Hickey, G. C. & Musgrave, J.K. 1964. *Ethnic Groups of Mainland Southeast Asia*. New Haven: Human Relations Area Files Press.
- Maspero, G. 1928/2002. *The Champa Kingdom: The History of an Extinct Vietnamese Culture*. Bangkok: White Lotus 2002. Terj. Versi asalnya dlm Perancis, *Le Royaume de Campa*, Paris: editions G. Vanoest,1928.
- MCP. 1991-kini. *Malay Concordance Project (MCP)*.
- Mohamad Zain, M. & Alinor, M.A.K. 2008. Inskripsi Campa. Dlm. Nik Hassan Shuhaimi, N.A.R. (pnyut.). *Kebudayaan, Kesenian & Peradaban Alam Melayu*, hlm. 195-239. Bangi: ATMA, Universiti Kebangsaan Malaysian.
- Morice, A. 1875. Etude sur deux dialectes de l'Indo-Chine les Tjams et les stiengs. Paris, Maisonneuve: Revue de linguistique.
- Muhammad Junus, D. 1968. *Silsilah Tawarikh Radja-Radja Keradjaan Atjeh*. Tanpa nama Penerbit.
- Nerbonne, J. & Kretzschmar, W. Jr. 2006 Progress in dialectometry: toward explanation. *Literary and Linguistic Computing* 21/4: Special Issue on Progress in Dialectometry, 387-397.
- Noriah, M. 1999. *Sejarah Sosiolinguistik Bahasa Melayu Lama*. Pulau Pinang: Penerbit USM.
- Paterson, H.S. & Blagden, C.O. 1924. An early Malay Inscription from 14th-century Trengganu. *JMBRAS* II: 258-263.
- Phuang, T.K. & Lockhart, B. 2011. *The Cham of Vietnam: History, Society and Art*. Singapore: NUS Press.
- Pou, S. 1992. *Dictionnaire Vieux Khmer-Francais-Anglais. An Old Khmer-French-English Dictionary*. Snt. Keduanya 2002. Paris: Centre de Documentation et de Recherche sur La Civilisation Khmere.
- Rahman, A.I, Abdullah, Z.G., Zulkanain, A.R. 2012. *Penemuan Tarikh Baru Pengasasan Empayar Kerajaan Melayu Melaka 1262*. Melaka: IKSEP.
- Ravaisse, P. 1922. Deux Inscriptions coufiques du Champa. *Jour Asiatique* XI serie XX: 247-289.
- Razak, A.S. 2010. Batu Bersurat Piagam Terengganu Dari Perspektif Matematik. *Kertas Kerja Undangan. Menemui Matematik (Discovering Mathematics)* 32(1): 1-15.

- Ricklefs, M.C., Lockhart, B., Lau, A., Reyes, P. & Aung-Thwin, M. 2010. *A New History of Southeast Asia*. United Kingdom: Palgrave MacMillan.
- Rohani, M.Y. 2003. Perkaitan Bahasa Melayu dan Bahasa Iban: Satu Tinjauan Rmgkas. *Jurnal Bahasa* 3(3): 457-475.
- Rohani, M.Y. & Hasnoor, N.M.N. 2014. Bahasa orang asli Melayu-proto: Bahasa atau dialek Melayu? *Persidangan Serantau Kearifan Tempatan 2014 (RCLK 4): Sinergi Kelestarian Dinamisme*, 11-14 Oct 2014, Kuching, Sarawak.
- Rosenthal, F. 1970. *Keagungan Ilmu*. Terj. 1992 terhadap karyanya yang asal *Knowlege Triumphant*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Sang, V.N. 2017. Design and Development of e-Cham Application Indigenous Languages in Vietnam. Tesis Doktor Falsafah, Faculti Pendidikan, Universiti Teknologi Malaysia.
- Schmidt, P. 1906. Die Mon - Khmer Volker ein Bindeglied zwischen Völkern Zentral- asiens und Austronesiens. *Archiv für Anthropologie* 5. Braunschweig.
- Schweyer, A.-V. 2010. The Birth of Champa. Crossing borders in Southeast Asian archaeology, Sep 2010, Berlin, Germany, hlm. 17. Dlm. talian, <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00828812/document> (22 Okt. 2016).
- Seguy, J. 1971. La relation entre la distance spatiale et la distance lexicale. *Revue de Linguistique Romane* 35: 335-357.
- Seguy, J. 1973. La dialectométrie dans l'Atlas linguistique de la Gascogne. *Revue de Linguistique Romane* 37: 1-24.
- Shaharir, M.Z. 2010a. Hikayat Raja Pasai: sebuah Sorotan Tarikh penulisannya, kemasukan Islam di pascabima dan pelbagai ilmu di dalamnya. *Filologi Melayu* 17: 1-37.
- Shaharir, M.Z. 2013. *Kamus Melayu-Kelantan-Campa*. Disunting semula 2014. Manus. buku.
- Shaharir, M.Z. 2014. *Kamus Melayu-Kelantan-Campa*. Siap pertama 2013, disunting semula 12 Jun 2014. Manus. Buku.
- Shaharir, M.Z. 2018a. *Sekilas sejarah Campa*. Dlm. Zahrin & Alinor (2018).
- Shaharir, M.Z. 2018b. *Terukirnya Bahasa Melayu dalam Sains dan Matematik Malayonesia*. Pulau Pinang: Penerbit USM.
- Shaharir, M.Z. 2020. Nombor dan Angka Perpuluhan Mendahului Dunia. Dlm. *Tajuk Ilmu Pilihan dalam Bahasa Melayu yang Mendahului Ilmu dalam Bahasa Inggeris Sebelum Abad Ke-20 Masehi* 1: 6-87.
- Shaharir, M.Z. & Zahrin M.A. 2018. Rekacipta sistem bilangan perpuluhan Malayonesia dalam bahasa Melayu mendahului sistem bilangan perpuluhan dalam bahasa Inggeris. *Melayu: Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu* 11(1) Januari 2018: 1-18.
- Shaharir, M.Z. & Zahrin, M.A. 2019. Sistem Angka Perpuluhan yang Diketahui Tertua di Dunia: Angka Malayonesia. *Journal of Science and Mathematics Letter* 7: 52-65.
- Swadesh, M. 1971. *The Origin and Diversification of Language*. Chicago: Aldine.
- Syed Nazri. 2006. *New Straits Time*, 17 October.
- Tan Malaka. 1943. *Mandilog*. Jakarta: Widjaya.
- Tarling, N. (pnyt.). 1992. *The Cambridge History of Southeast Asia: Volume 1, From Early Times to C.1800*. CUP.
- Tee, B.C. 2005. Sanskrit in Malay today. *Sanskrit Studies Centre Journal* 1: 136-145.
- Thurgood, G. t.t. Crawford's 1822 Malay of Champa. <https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.737.2375&rep=rep1&type=pdf>
- Toan, T.T. 2012. 5-Champa Food. A view Point. The Concept of Champa. <https://plus.google.com/118060950989012465687/posts/3THHwPYH3xt>
- van der Tuuk, H.N. 1865. Outlines of a Grammar of the Malagasy Language. *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* (new series) 1: 419-46.
- van der Tuuk, H.N. 1872 lampongsch en zijne tongvallen. *Soerabajaasch Handelsblad*. 16 Dec (cf. id. 1879).
- Willoughby, J. 1991. The Cham Muslim of Indo-China. http://www.lchr.org/a/42/m5/history/cham_muslims.html (20 Okt. 2016).
- Winstedt, R. O. 1957. *An Unabridged English-Malay Dictionary*. 4th ed. & enlarged ed. 1972. Kuala Lumpur: Merican & Sons.
- Yosdalifa, K. 2014. Vietnam Masa Dinasti dan Masuknya Islam di Vietnam. *Warta Sejarah*. <http://wartasejarah.blogspot.my/2014/07/vietnam-masa-dinasti-dan-masuknya-islam.html>

- Zahrin, M.A. & Alinor, M.A.K. 2018. *Prasasti Campa Abad Ke-4 M Hingga Ke-15 M: Transliterasi dan Terjemahan 115 Buah Prasasti ke Dalam Bahasa Melayu Kini*, manuskrip buku.
- Zaini-Lajoubert, M. 2005. Hikayat Raja Pasai. Diterjemah daripada Bahasa Melayu Ke Bahasa Perancis dengan Judul *Histoire de rois de Pasey* oleh Aristide Marre. *Jawbar* 2(3): 19-30.
- Ziaee, A.A. (t.t). Islam and Religious Extremism in Vietnam. <http://www.kaskus.co.id/thread/5711852c31e2e626308b456a/sejarah-perkembangan-agama-islam-di-indochina---vietnam-kamboja-amp-laos/>

Internet

- Internet CH. Chams. <https://en.wikipedia.org/wiki/Chams> (20 Okt. 2016)
- Internet CSPL. Internet CSPL. 2009. Champadesa/Champa Negara. Catatan Sang Penglipur Lara. <http://kerajaan-melayu.blogspot.my/2009/12/champadesachampa-nagara.html> (3 Nov 2016)
- Internet DBP. Khidmat Nasihat Dewan Bahasa dan Pustaka <https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=besi&d=175768&> .
- Internet HIV. History of Islam in Vietnam.Anglefire. <http://www.angelfire.com/vt/vietnamesemuslims/hstry.html> (24 Okt. 2016)
- Internet PIV. Perkembangan Islam di Vietnam. <http://ajiraksa.blogspot.my/2012/06/perkembangan-islam-di-vietnam.html>
- Internet SPIV. Sejarah Perkembangan Islam di Vietnam. <http://bangvandawablog.blogspot.my/2012/10/sejarah-perkembangan-islam-di-vietnam.html>; <http://kota-islam.blogspot.my/2013/12/sejarah-perkembangan-islam-di-vietnam.html>; <http://surgabudaya.blogspot.my/2013/12/sejarah-perkembangan-islam-di-vietnam.html>(24 Okt. 2016)
- Internet TK. Internet TK. Tra Kieu. https://en.wikipedia.org/wiki/Tra_Kieu (20 Okt 2016)
- Wikipedia 4. Bhadravarman I. https://id.wikipedia.org/wiki/Bhadravarman_I (20 Okt. 2016)
- Wikipedia C1. Champa. <https://en.wikipedia.org/wiki/Champa>
- Wikipedia C2. Chams. https://en.wikipedia.org/wiki/Chams#21st_century
- Wikipedia LY. Lam Ap. https://en.wikipedia.org/wiki/Lam_Ap
- Wikipedia SL. Swadish list. https://en.wikipedia.org/wiki/Swadish_list

Prasasti

BSD = bertarikh setara dengan

- Binh Dinh I BSD 1323 S (= 1401 M)
- Chien Dan abad ke- 10 S (= ke-11 M)
- Cho Dinh I BSD 1148 S (=1226 M)
- Dong Yen Chau sek. 400 M / 350 M
- Drang Lai BSD 1331 M
- Jayaindravarman II. 1010 S (=1088 M). Kepingan Batu Myson. Mi Son XVI. Dlm Finot M. 1906. *BEF*, Vol IV, nom. XVI: 128-133; Transliterasi dlm Jacques C (Pnyut). *Etudes Epigraphiques sur le Pays Cham, de Finot, Huber, Coedes et Mus*. Paris: EFEO, pp. 128-130. Terj. Inggeris dlm Majumdar R.C. 1985. *Campa History and Culture of an Indian Colonial Kingdom in the Far East 2nd-16th Century*. Delhi: Gian Publ. House'. Terjemahan ke dlm bahasa Inggeris juga ada dalam Maspero G. 2002. *The Champa Kingdom. The History of an Extinct Vietnamese Culture*. Bangkok: White Lotus Press. Terj bahasa Melayu dlm Shaharir b.M.Z. 2010. *Pembinaan Semula Teori Kepemimpinan dan Kepengurusan Rumpun Melayu*. Snt ke-2, Lampiran 1. Kuala Terengganu: Penerbit UMT; Lihat juga Zahrin & Alinor (2018).
- Kedukan Bukit, Palembang BSD 605 S (=683 M)
- Lamngo I abad ke=12 S (= abad ke-13 M)
- Mi Son XII BSD 1003 S (=1081 M)
- Mi Son XVI. Lihat Jayaindravarman II.
- Mi Son XVII BSD 1036 S (= 1114 M)

Mi Son XVIII BSD 1062 S (=1140 M)
Mi Son XX BSD 1079 S (= 1157 M)
Mi Son XXI abad ke-10/ke-11 S (= abad ke-11/ke-12 M)
Mi Son XXII abad ke-10/ke-11 S (= abad ke-11/ke-12 M)
Mi Son XXIX BSD 1116 S (=1194 M)
Nha-bien BSD 833 S (= 911 M)
Phu Qui BSD 811 Saka (S) (= 889 M),
Phuan Tuan abad ke-9 S (= abad ke-10 M)
Po Klong Garai II BSD 972 S (= 1050 M)
Po Klong Garai III BSD abad ke-12/13 S (= ke-13/14 M)
Po Nagar BSD 1006 S (= 1084 M)
Po Nagar VI BSD 1065 S (= 1143 M)

Shaharir Mohamad Zain (Ph.D)
Prof. Emeritus
Felo Akademi Sains Malaysia
Felo Penyelidik Pusat Dialog Peradaban, UM
E-mel: riramzain@yahoo.com

Diserahkan: 30 Julai 2021
Diterima: 15 September 2021
Diterbitkan: 30 September 2021